



HONDA Africa Twin XR650

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH
USO E MANUTENZIONE

+ XR 750

RD04 08/90

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life. Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

On/Off-road tires are standard on this model. Select the right replacement tires in accordance with the following specifications:

Tire size		Front	Rear
Cold tire pressures kPa (kg/cm ²)	Rider only	200 (2.0, 29)	200 (2.0, 29)
	Rider and one passenger	200 (2.0, 29)	200 (2.0, 29)
Tire brand BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

INTRODUCTION

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Les pneus utilisés sur ce modèle sont des pneus route/tout-terrain. Choisir les pneus appropriés conformément aux spécifications suivantes:

Dimension de pneu		Avant	Arrière
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ²)	Pilote seul	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilote et un compagnon	200 (2,0)	200 (2,0)
Marque de pneu BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

REIFEN

Richtiger Reifendruck gewährleistet maximale Fahrstabilität, besten Fahrkomfort und längste Lebensdauer der Reifen.

Überprüfen Sie den Reifendruck häufig und korrigieren Sie ihn erforderlichenfalls.

ZUR BEACHTUNG: Überprüfen Sie den Reifendruck bei kalten Reifen vor jeder Fahrt.

Dieses Modell ist serienmäßig mit Straßen/Geländereifen ausgestattet. Wählen Sie richtige Austauschreifen gemäß folgender Tabelle:

Reifengröße		Vorne	Hinten
90/90-21 54S		130/90-17 68S	
Reifendruck (kalt) kPa (kg/cm ²)	Nur Fahrer	200 (2,0)	200 (2,0)
	Fahrer und Beifahrer	200 (2,0)	200 (2,0)
Reifenmarke BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

PNEUMATICI

Per la miglior stabilità, una guida confortevole e la massima durata dei pneumatici, è importante che i pneumatici siano gonfiati adeguatamente.

Controllare frequentemente la pressione dei pneumatici e, se necessario, regolarla.

NOTA: Controllare la pressione dei pneumatici "a freddo", ossia prima di mettersi alla guida.

Usare pneumatici per strada/fuori-strada.

Dimensione pneumatici		Anteriore	Posteriore
90/90-21 54S		130/90-17 68S	
Pressione a freddo kPa (kg/cm ²)	Solo pilota	200 (2,0)	200 (2,0)
	Pilota e passeggero	200 (2,0)	200 (2,0)
Marca pneumatici BRIDGESTONE DUNLOP		TW41 K560	TW42 K560

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement and balancing.

WARNING:

- **Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.**
- **Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.**

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (0.06 in)
Rear:	2.0 mm (0.08 in)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- **Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.**
- **L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine.**

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant	1,5 mm
Arrière	2,0 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung werden Sie sich werden Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- **Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.**
- **Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.**

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hintern:	2,0 mm

Controllare che i pneumatici non presentino tagli e che non vi siano chiodi o altri oggetti appuntiti conficcati in essi. Controllare che i cerchioni non siano ammaccati o deformati. Se fossero danneggiati, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato per la riparazione, la sostituzione o l'equilibratura.

ATTENZIONE:

- **Un gonfiaggio incorretto dei pneumatici causa l'usura anormale del battistrada e crea pericoli nell'uso della moto. Una pressione insufficiente può causare lo slittamento del pneumatico sul cerchione e persino il distacco da quest'ultimo.**
- **La guida con pneumatici eccessivamente consumati è pericolosa e compromette l'aderenza al fondo stradale e la manovrabilità del mezzo.**

Sostituire i pneumatici prima che la profondità al centro del battistrada raggiunga i limiti indicati di seguito.

Profondità minima del battistrada	
Anteriore	1,5 mm
Posteriore	2,0 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.
- Maintenance of spoke tension and wheel trueness are critical to safe motorcycle operation. During the first 1,000 km (600 miles), spokes will loosen more rapidly due to initial seating of parts. Excessively loose spokes may result in high speed instability and possible loss of control.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvaises influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.
- La tension des rayons et la rectitude de la roue sont essentiels à la sécurité de fonctionnement de la machine. Durant les premiers 1.000 km, le desserrage des rayons sera important par suite de l'ajustement de la position des pièces. Des rayons excessivement desserrés peuvent entraîner une instabilité à grande vitesse et occasionner une perte de contrôle du véhicule.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.
- Ausgewuchtete Räder und richtige Speichenspannung sind für die Fahrsicherheit außerordentlich wichtig. Während der ersten 1.000 km lösen sich die Speichen schneller, weil sich die Teile erst "einsitzen" müssen. Zu lose Speichen können zu unstabilem Fahrverhalten bei hohen Geschwindigkeiten, ja sogar zu einem Verlust der Kontrolle über das Motorrad führen.

ATTENZIONE:

- L'uso di pneumatici diversi da quelli indicati sull'etichetta di informazione sui pneumatici può compromettere la manovrabilità del veicolo.
- La corretta equilibratura delle ruote è fondamentale per la sicurezza e la stabilità della motocicletta. Non togliere e non cambiare i pesi di equilibratura. Se dovesse rendersi necessaria una nuova equilibratura, rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato. L'equilibratura deve essere eseguita dopo ogni riparazione o sostituzione del pneumatico.
- L'eventuale inserimento di oggetti estranei nel pneumatico ne riduce le prestazioni. La susseguente riparazione potrebbe non più ristabilire il grado di sicurezza originale.
- Il mantenimento della corretta tensione dei raggi e della corretta centratura è fondamentale per una guida sicura. Durante i primi 1.000 km, si verifica una rapida perdita di tensione dei raggi, dovuta all'assettamento delle parti. L'eccessivo allentamento della tensione dei raggi può essere causa di instabilità alle alte velocità con susseguente perdita del controllo del veicolo.

SUSPENSION

Front Suspension

The front suspension of this motorcycle is air-assisted to provide a comfortable ride under various riding conditions.

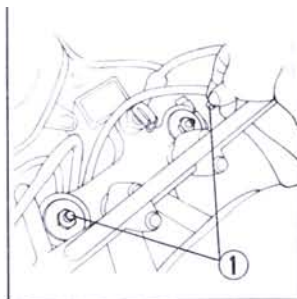
The recommended pressure is:

0 psi (0 kPa, 0 kg/cm²) (no air pressure)

Check air pressure when the front fork tubes are cold before riding.

1. Place a support under the engine to raise the wheel off the ground. Do not use the side stand or you will get false pressure readings.
2. Remove the front fork air valve cap (1).
3. Check the air pressure using a pressure gauge.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly.



SUSPENSION

Suspension avant

Afin que la conduite soit confortable dans différentes conditions d'utilisation, la suspension avant de cette motocyclette est assistée à air.

La pression recommandée est la suivante:

0 kPa (0 kg/cm²) (pas de pression d'air)

Vérifier la pression d'air lorsque les tubes de fourche avant et les amortisseurs sont froids, avant de prendre la route.

1. Disposer une cale sous le moteur afin de décoller la roue avant du sol. Afin que les indications de pression ne soient pas erronées, ne pas utiliser la béquille latérale.
2. Retirer le capuchon du clapet d'air de la fourche avant (1).
3. Vérifier la pression d'air à l'aide du manomètre.

NOTE: Lorsque l'on retire le manomètre du clapet, une certaine quantité d'air s'échappe. Déterminer la valeur de la perte et compenser en conséquence.

FEDERUNG

Vorderradaufhängung

Die Vorderradaufhängung dieses Motorrads ist ein Druckluft-Hilfskrafttyp, die unter verschiedenen Fahrbedingungen Fahrkomfort bietet.

Empfohlener Druck:

0 kPa (0 kg/cm²) (Kein Luftdruck)

Wenn die Vordergabelrohre kalt sind, den Luftdruck vor der Fahrt überprüfen.

1. Eine Unterlage unter den Motor stellen, um das Rad vom Boden abzuheben. Nicht des Seitenständers verwenden, da man sonst falsche Druckmeßwerte erhält.
2. Die Vordergabel-Luftventilkappe (1) abnehmen.
3. Den Luftdruck mit einem Manometer.

ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Manometers vom Ventil geht etwas Luft verloren. Den Verlustbetrag feststellen und entsprechend ausgleichen.

SOSPENSIONI

Sospensione anteriore

La sospensione anteriore di questa motocicletta è assistita pneumaticamente in modo da assicurare un buon comfort di guida in diverse condizioni d'impiego del mazzo.

Pressione consigliata:

0 kPa (0 kg/cm²) (niente pressione)

Controllare la pressione quando i tubi della forcella anteriore sono freddi, prima della guida.

1. Mettre un sostegno sotto al motore in modo da sollevare la ruota da terra. Non utilizzare il cavalletto laterale perché altrimenti si ottengono dei valori di misura della pressione errati.
2. Togliere il tappo della valvola dell'aria della forcella anteriore (1).
3. Controllare la pressione dell'aria mediante un manometro.

NOTA: Quando si stacca il manometro dalla valvola sfugge una piccola quantità d'aria che provoca un calo di pressione. Determinare la differenza di pressione e compensare in maniera adeguata.

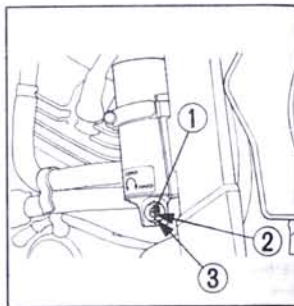
Compression damping:

To adjust the adjuster to the standard position, proceed as follows:

1. Turn the adjuster (1) clockwise until it will no longer go, that is full hard.
2. The adjuster is set in the standard position when the adjuster is turned counterclockwise 1 turns with aligned the punch marks (2) on the adjuster and the reference mark (3).

To reduce (SOFT)—Turn the adjuster counterclockwise to SOFT for a light load and smooth road condition.

To increase (HARD)—Turn the adjuster clockwise to HARD for a firmer ride and rough road condition.



Amortissement de compression:

Pour ajuster le bouton de réglage à la position standard, procéder comme suit:

1. Tourner le bouton de réglage (1) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il arrive en butée; c'est la position la plus dure.
2. Le bouton de réglage est réglé dans la position standard lorsqu'il est tourné d'1 tour avec les repères poinçonnés (2) sur le bouton de réglage alignés avec le repère de référence (3).

Pour adoucir le réglage (SOFT)—Tourner le bouton de réglage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre vers la position SOFT pour une charge légère et de bonnes conditions de route.

Pour durcir le réglage (HARD)—Tourner le bouton de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre vers la position HARD pour une conduite plus ferme et des conditions de route plus dures.

Kompressionsdämpfung:

Um den Einsteller auf die Normalstellung einzustellen, verfahren Sie folgendermaßen:

1. Drehen Sie die Einsteller (1) zunächst bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn, d.h. bis auf "ganz hart".
2. Um den Einsteller danach auf die Normalstellung zu bringen drehen Sie um (1) Umdrehung entgegen dem Uhrzeigersinn, so daß die Körnermarken (2) am Einsteller auf die Bezugsmarke (3) ausgerichtet sind.

Für weichere Federung (SOFT): Drehen Sie den Einsteller entgegen dem Uhrzeigersinn auf "SOFT" für geringe Zuladung und Fahren auf ebener Fahradhn.

Für härtere Federung (HARD): Drehen Sie den Einsteller im Uhrzeigersinn auf "HARD" für höhere Zuladung und Fahren auf unebener Fahrbahn.

Assorbimento della compressione:

Per adeguare il regolatore alla posizione standard, procedere nel modo seguente:

1. Ruotare il regolatore (1) in senso orario sino a quando si arresta e non può essere ruotato oltre.
2. Il regolatore viene portato sulla posizione standard ruotandolo in senso antiorario di (1) giro, sino ad allineare i contrassegni punzonati (2) del regolatore con il contrassegno di riferimento (3).

Per la riduzione (assorbimento morbido): Ruotare il regolatore in senso antiorario verso la posizione SOFT in caso di carico leggero e di buone condizioni di strada.

Per l'aumento (assorbimento rigido): Ruotare il regolatore in senso orario verso la posizione HARD per ottenere una guida più rigida e per adattarsi a strade accidentate.

FUEL AND OIL

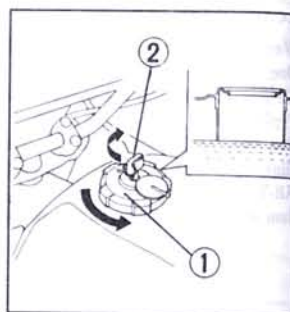
Fuel Tank

The fuel tank holds 24 liters (5.7 U.S. gal., 5.5 Imp. gal.) including the reserve supply. To open the fuel tank cap (1) insert the key (2) and turn it clockwise and then turn the fuel tank cap counterclockwise.

Use low-lead or unleaded gasoline with an Octane number of 91 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the tank cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



KRAFTSTOFF UND ÖL

Kraftstofftank

Der Kraftstofftank faßt 24 Liter einschließlich Reservevorrat. Zum Öffnen des Kraftstofftankdeckels (1) stecken Sie den Zündschlüssel (2) in das Schloß und drehen ihn im Uhrzeigersinn. Anschließend drehen Sie den Tankdeckel entgegen dem Uhrzeigersinn.

Verwenden Sie bleiarmes oder bleifreies Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher.

WARNUNG

- Nicht zu viel Benzin in den Tank füllen (im Einfüllstutzen sollte kein Benzin sein). Nach dem Tanken sicherstellen, daß der Tankdeckel einwandfrei geschlossen.
- Benzin ist außerordentlich feuergefährlich und kann unter gewissen Bedingungen explodieren. Bei geöffnetem Tank muß der Motor abgestellt sein. Außerdem dürfen sich brennende Zigaretten, Flammen, Funken usw. nicht in der Nähe befinden.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Le réservoir d'essence contient 24 litres, y compris la réserve. Pour ouvrir le bouchon du réservoir d'essence (1), insérer la clé (2) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, puis tourner le bouchon du réservoir d'essence dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb ou sans plomb ayant un indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon soit fixe fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

CARBURANTE E OLIO

Serbatoio carburante

Il serbatoio del carburante contiene 24 litri di benzina compresa la riserva. Per togliere il tappo (1) del serbatoio inserire la chiave di accensione (2) nella toppa, ruotarla in senso orario e togliere poi il tappo svitandolo in senso antiorario.

Fare uso di benzina senza additivi o con basso tenore di piombo, con numero di ottani uguale o superiore a 91.

AVVERTENZA:

- Non far traboccare il serbatoio (nel collo del bocchettone non deve esserci benzina. Dopo il riempimento, assicurarsi di chiudere bene il tappo bloccandolo.
- La benzina è altamente infiammabile e, in certe condizioni, esplosiva. Aprire il tappo del serbatoio del carburante solo quando il motore è fermo e fare attenzione che nelle vicinanze non vi siano sigarette accese o fiamme.

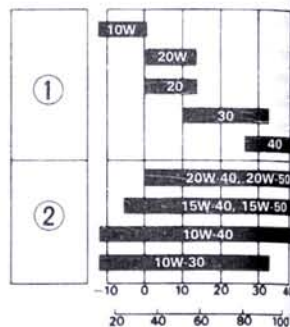
Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.

- (1) Single grade
- (2) Multigrade



Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

- (1) Monograde
- (2) Multigrade

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

- (1) Einbereichsöl
- (2) Mehrbereichsöl

Olio motore

Un buon olio motore deve avere certe qualità. Usare solo olio motore di qualità, altamente detergente, la cui conformità o superiorità ai requisiti di servizio SE o SF è garantita sulla lattina.

Viscosità

Il grado di viscosità dell'olio motore dipende dalla temperatura atmosferica nel luogo d'uso della motocicletta. La tabella offre una guida alla scelta del grado di viscosità appropriato in corrispondenza di temperature ambiente diverse.

- (1) Grado singolo
- (2) Grado multiplo

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level — Check the level and add if necessary.

Fuel level — Fill fuel tank when necessary.

Radiator reserve tank coolant level — Check the level and add if necessary.

Brakes — Check the brake lines for leaks, check brake fluid level.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur—Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence—Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire du radiateur.

Freins—Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand—Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand—Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Kühlerreservetank-Kühlwasserstand—Wasserstand überprüfen und gegebenenfalls Wasser nachfüllen.

Bremsen—Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

CONTROLLI PRIMA DI MONTARE IN SELLA

Prima di accendere il motore, è buona abitudine eseguire un controllo generale della motocicletta, per assicurarsi che sia in buone condizioni.

Controllare soprattutto quanto segue e, se dovessero essere necessari degli interventi o delle riparazioni, vedere il capitolo corrispondente nel presente manuale.

Olio motore — controllare il livello e se necessario, rabboccare.

Carburante — se necessario, fare il pieno.

Liquido refrigerante radiatore nel serbatoio di riserva — controllare il livello e, se necessario, rabboccare.

Freni — controllare che non vi siano perdite nelle tubazioni dei freni. Controllare il livello del liquido dei freni.

Tires — Check the air pressure and the tires for wear or damage.
Battery electrolyte — Check the level and add if necessary.
Throttle operation — Check throttle operation, cable routing and free play.
Correct or replace if necessary.
Lighting — See if all lights operate properly.
Side stand ignition cut-off system—Check for proper function (page 150).

Pneus—Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.
Electrolyte de la batterie—Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.
Fonctionnement de la poignée des gaz—Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.
Eclairage—S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.
Système d'inhibition d'allumage de la bequille latérale—vérifier qu'il fonctionne correctement (page 150).

Reifen—Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.
Batterieelektrolyt—Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nachfüllen.
Vergaserbetätigung—Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.
Beleuchtung—Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.
Seitenständer-Zündungsabschaltssystem—auf einwandfreies Funktionieren überprüfen (Seite 151).

Pneumatici—controllare la pressione e che non siano danneggiati o eccessivamente consumati.
Elettrolito—controllare il livello e, se necessario, rabboccare.
Manopola gas—controllarne il funzionamento, il percorso dei cavi e il gioco. Correggere o sostituire quanto necessario.
Luci—controllare che tutte le luce funzionino normalmente.
Sistema d'interdizione dell'accensione del cavalletto laterale—Controllare che funzioni normalmente (pag. 151).

MAINTENANCE SCHEDULE

The following items require some mechanical knowledge. Certain items (particularly those marked * and **) may require more technical information and tools. Consult your authorized Honda dealer.
Perform the Pre-ride Inspection at each scheduled maintenance period.
I : INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY
C: CLEAN R: REPLACE A: ADJUST L: LUBRICATE

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	→ ODOMETER READING [NOTE (1)]								REFER TO PAGE
			x 1,000 km	1	6	12	18	24	30	36	
			x 1,000 mi	0.6	4	8	12	16	20	24	
	NOTE	MONTH		6	12	18	24	30	36		
* FUEL LINE					I		I		I		
* FUEL STRAINER SCREEN				C	C	C	C	C	C		
* THROTTLE OPERATION					I		I		I		124
* CARBURETOR CHOKE						I		I		I	
AIR CLEANER	(NOTE 2)						R			R	122
CRANKCASE BREATHER	(NOTE 3)			C	C	C	C	C	C		140
SPARK PLUG				I	R	I	R	I	R		118
* VALVE CLEARANCE				I		I		I		I	
ENGINE OIL				R		R		R		R	110
ENGINE OIL FILTER				R		R		R		R	112
* CARBURETOR SYNCHRONIZATION				I		I		I		I	
* CARBURETOR IDLE SPEED				I	I	I	I	I	I	I	126
RADIATOR COOLANT	(NOTE 5)					I		I		R	184
* COOLING SYSTEM						I		I		I	

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	→ ODOMETER READING [NOTE (1)]								REFER TO PAGE	
			x 1,000 km	1	6	12	18	24	30	36		
			x 1,000 mi	0.6	4	8	12	16	20	24		
	NOTE	MONTH		6	12	18	24	30	36			
DRIVE CHAIN		(NOTE 4)		I, L, EVERY 1,000 km (600 mi)								130
DRIVE CHAIN SLIDER				I	I	I	I	I	I	I		
BATTERY				I	I	I	I	I	I	I	170	
BRAKE FLUID		(NOTE 5)		I	I	R	I	I	R		142	
BRAKE PADS WEAR				I	I	I	I	I	I	I	144	
BRAKE SYSTEM				I		I		I		I	142-144	
* BRAKE LIGHT SWITCH					I		I		I		182	
* HEADLIGHT AIM						I		I		I		
CLUTCH SYSTEM				I	I	I	I	I	I	I	128	
SIDE STAND						I		I		I	150	
* SUSPENSION						I		I		I	148	
* NUTS, BOLTS, FASTENERS		(NOTE 4)		I		I		I		I		
** WHEELS/TIRES		(NOTE 4)		I	I	I	I	I	I	I		
** STEERING HEAD BEARINGS				I		I		I		I		

* Should be serviced by an authorized HONDA dealer, unless the owner has proper tools and service data and is mechanically qualified. Refer to the official HONDA shop manual.

** In the interest of safety, we recommend these items be serviced ONLY by an authorized HONDA dealer.

NOTES:

1. At higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.
2. Service more frequently when riding in unusually wet or dusty areas.
3. Service more frequently when riding in rain or at full throttle.
4. Service more frequently when riding OFF-ROAD.
5. Replace every 2 years, or at indicated odometer interval, whichever comes first. Replacement requires mechanical skill.

MAINTENANCE PRECAUTIONS

WARNING:

- If your motorcycle is overturned or involved in a collision, inspect control levers, cable, brake hoses, caliper, accessories, and other vital parts for damage. Do not ride the motorcycle if damage impairs safe operation. Have your Honda dealer inspect the major components, including frame, suspension and steering parts, for misalignment and damage that you may not be able to detect.
- Stop the engine and support the motorcycle securely on a level surface before performing any maintenance.
- Use new, genuine Honda parts or their equivalent for maintenance and repair. Parts which are not of equivalent quality may impair the safety of your motorcycle.

PRECAUTIONS D'ENTRETIEN

ATTENTION:

- Si la machine se renverse ou est accidentée, vérifier l'état des leviers de commande, câbles, flexibles de frein, étrier, accessoires et autres pièces vitales. Ne pas piloter la machine si des dégâts compromettent une utilisation sûre. Faire contrôler les pièces principales par le concessionnaire Honda (y compris les pièces du châssis, de la suspension et de la direction) pour qu'il recherche un éventuel décentrage ou dégât qui n'a pas pu être détecté.
- Avant d'effectuer un entretien, arrêter le moteur et placer la machine sur une surface stable et de niveau.
- Utiliser des pièces Honda neuves d'origine ou leurs équivalents pour l'entretien et les réparations. Des pièces qui ne sont pas de qualité équivalente peuvent compromettre la sécurité de la machine.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DIE WARTUNG

WARNUNG:

- Falls Ihr Motorrad umgestürzt ist oder einen Zusammenstoß erlitten hat, überprüfen Sie die Bedienungshebel, Seilzüge, Bremsschläuche, Bremssättel, Zubehörteile und andere wichtige Teile auf Beschädigung. Fahren Sie das Motorrad nicht, wenn der sichere Betrieb durch Beschädigung gefährdet ist. Lassen Sie die Hauptteile wie Rahmen, Federungs- und Lenkungsteile von Ihrem Honda Händler auf Fluchtungsfehler und Beschädigung untersuchen, weil Sie selbst solche Mängel höchstwahrscheinlich nicht feststellen können.
- Stellen Sie den Motor ab, und stützen Sie das Motorrad sicher auf ebenem Boden ab, bevor Sie irgendwelche Wartungsarbeiten durchführen.
- Benutzen Sie für Wartung und Reparatur neue Honda Originalteile oder deren Entsprechungen. Teile, die nicht die gleiche Qualität haben, können die Sicherheit Ihres Motorrads gefährden.

PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

ATTENZIONE:

- Se la moto si è rovesciata o è stata coinvolta in un incidente, accertarsi che le leve di comando, i cavi, i tubi flessibili dei freni, la pinza, gli accessori e le altre parti vitali non siano danneggiati. Non guidare la motocicletta se il danno ne compromette la guida sicura. Far esaminare da un concessionario Honda autorizzato i componenti principali, compreso il telaio, la sospensione e gli organi dello sterzo, per possibili errori di allineamento o danni che non si siano notati.
- Arrestare il motore e sistemare saldamente la motocicletta su un terreno piano prima di procedere a qualsiasi intervento di manutenzione.
- Per la manutenzione e le riparazioni usare esclusivamente nuovi ricambi Honda genuini. I ricambi di qualità non equivalente possono compromettere la sicurezza della motocicletta.

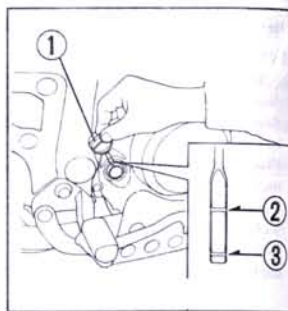
MAINTENANCE

Engine Oil

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

1. With the motorcycle held upright on level ground.
2. Start the engine and let it idle for 2—3 minutes.
3. Oil filler cap (1), wipe it clean, and insert the dipstick without screwing it in. Remove the dipstick and check the oil level. The oil level should be between the upper (2) and lower (3) marks on the dipstick.
4. If required, remove the filler cap, add the specified oil up to the upper level mark, then reinstall the filler cap.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



ENTRETIEN

Huile moteur

Contrôler le niveau d'huile du moteur chaque jour avant de conduire la motocyclette.

1. Avec la motocyclette placée verticalement sur un sol de niveau.
2. Mettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti pendant 2 ou 3 minutes.
3. Retirer le bouchon de remplissage d'huile (1), l'essuyer et la remettre sans la visser. Retirer à nouveau la jauge et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit se trouver entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) sur la jauge.
4. Si cela est nécessaire, retirer le bouchon de remplissage et ajouter l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur, puis remettre le bouchon en place.

PRECAUTION: Faire tourner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante risque d'entraîner une grave détérioration de celui-ci.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen Sie den Motorölstand täglich vor Inbetriebnahme des Motorrads.

1. Lassen Sie den Motor bei senkrecht auf ebenem.
2. Untergrund stehendem Motorrad an und lassen Sie ihn 2 bis 3 Minuten lang im Leerlauf drehen.
3. Entfernen Sie den Öleinfüllstutzen (1), wischen Sie ihn ab und stecken Sie ihn wieder hinein, ohne ihn einzuschrauben. Entfernen Sie den Tauchstab und lesen Sie den Ölstand ab. Der Ölstand soll zwischen der oberen (2) und unteren (3) Marke am Tauchstab liegen.
4. Wenn der Ölstand zu niedrig ist, entfernen Sie den Einfüllverschluß und füllen Sie vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nach. Dann bringen Sie den Einfüllverschluß wieder an.

VORSICHT: Durch Betrieb des Motors mit zu wenig Öl kann der Motor schwer beschädigt werden.

MANUTENZIONE

Olio motore

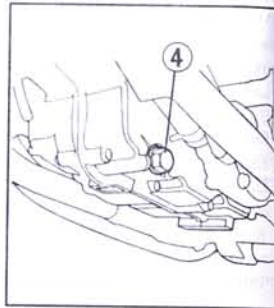
Controllare il livello dell'olio motore ogni giorno, prima di montare in sella.

1. Con la motocicletta tenuta in posizione diritta, su un terreno a livello.
2. Avviare il motore e lasciarlo girare al minimo per 2 o 3 minuti.
3. Estrarre cappuccio filtro olio (1), asciugarla e inserirla di nuovo senza avvitare. Estrarla di nuovo e controllare il livello dell'olio. Il livello dell'olio deve situarsi tra il segno dal massimo (2) e del minimo (3) indicato sull'astina.
4. Se necessario, togliere il tappo del bocchettone, rabboccare con l'olio prescritto fino al segno del livello massimo. Dopo di ciò chiudere di nuovo con il tappo del bocchettone.

AVVERTENZA: Far girare il motore con il livello dell'olio sotto la minimo può causare danni importanti al motore.

Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the front under guard.
2. Remove the oil filler cap (1), engine bottom oil drain plug (4) and drain the oil.
3. Remove the oil filter (5) with a filter wrench and left the remaining oil drain out. Discard the oil filter.
4. Make sure that the sealing washers on the drain plugs are in good condition and install the plugs.

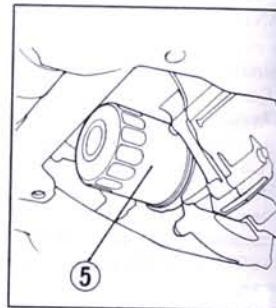


Der Ölwechsel wird folgendermaßen durchgeführt. Lassen Sie das Öl bei noch warmem Motor ab.

1. Entfernen Sie den vorderen unteren Schutz.
2. Entfernen Sie Öleinfüllverschluß (1), untere Motorölablaßschraube (4) und lassen Sie das Öl ab.
3. Entfernen Sie den Ölfilter (5) mit einem Filterschlüssel und lassen Sie das Restöl ablaufen.
Werfen Sie den Ölfilter weg.
4. Überprüfen Sie, ob sich die Dichtungsscheiben an den Ablasschrauben in gutem Zustand befinden, und bringen Sie die Schrauben an.

Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Déposer la garde inférieure avant.
2. Déposer le bouchon de remplissage d'huile (1), le bouchon de vidange d'huile au bas du moteur (4) et vidanger l'huile.
3. Déposer le filtre à huile (5) avec une clé à filtre et laisser l'huile résiduelle s'écouler. Jeter le filtre à huile.
4. S'assurer que les rondelles d'étanchéité sur les bouchons de vidange sont en bon état et reposer les bouchons.

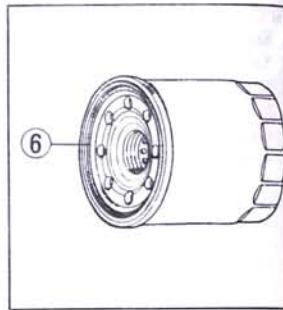


Per il cambio dell'olio, procedere come indicato di seguito. Scaricare l'olio vecchio mentre il motore è ancora caldo.

1. Togliere la protezione anteriore in basso.
2. Togliere il tappo di rabbocco dell'olio (1), il tappo di scarico dell'olio (4) sul fondo del motore e lasciar scolare l'olio.
3. Togliere il filtro dell'olio (5) usando una chiave per il filtro e lasciare scaricare l'olio rimanente. Gettare il filtro dell'olio.
4. Assicurarci che le ranelle di tenuta sui tappi di scarico siano in buone condizioni e rimontare i tappi.

5. After completely draining the oil, apply a thin coat of engine oil to the new oil filter rubber seal (6) and install the new oil filter.
Oil filter torque: 8—12 N·m (0.8—1.2 kg·m, 6—9 ft·lb)
6. Fill the crankcase with 2.4 liter (2.5 U.S.qt., 2.1 Imp.qt.) of the recommended oil (page 76).
7. Start the engine and left it idle for 2—3 minutes, then stop the engine.
8. Make sure that the oil level is at the upper level mark on the dipstick.
9. Make sure that there are no oil leaks.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 88, depending upon the severity of dust conditions.



5. Une fois achevée la vidange d'huile, appliquer une mince couche d'huile moteur sur le joint en caoutchouc neuf (6) et poser le filtre à huile neuf.
Couple de serrage de filtre à huile: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
6. Remplir le carter moteur de 2,4 litres de l'huile recommandée (voir page 76).
7. Faire démarrer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes puis l'arrêter.
8. S'assurer que l'huile se trouve au niveau du repère supérieur.
9. S'assurer qu'il n'y a pas de fuite d'huile.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 90, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

5. Nachdem das Öl vollständig abgelassen ist, die Gummidichtung (6) des neuen Ölfilters mit Motoröl einölen, und den neuen Ölfilter einschrauben.
Ölfilteranzugsmoment: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
 6. Das Kurbelgehäuse mit 2,4 Liter des empfohlenen Öls (Seite 77) füllen.
 7. Den Motor starten und für 2—3 Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen, dann den Motor abstellen.
 8. Vergewissern Sie sich, daß der Ölspiegel an der oberen Pegelmarke steht.
 9. Vergewissern Sie sich auch, daß kein Öl leckt.
- WARNUNG:** Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 92 empfohlen.

5. Una volta scolato completamente l'olio, applicare un leggero strato di olio motore sulla guarnizione di gomma del nuovo filtro dell'olio (6) e installare il nuovo filtro dell'olio.
Coppia di serraggio filtro olio: 8—12 N·m (0,8—1,2 kg·m)
 6. Riempire il basamento con 2,4 litri di olio specificato (vedere pag. 77).
 7. Avviare il motore e lasciarlo girare al minimo durante 2—3 minuti, dopo di che fermarlo.
 8. Assicurarsi che l'olio raggiunga il segno del livello massimo sull'astina.
 9. Assicurarsi che non vi siano perdite.
- AVVERTENZA:** A seconda della presenza o meno di polvere, cambiare l'olio più frequentemente di quanto indicato a pagina 92.

NOTE: Please dispose of used engine oil in a manner that is compatible with the environment. We suggest you take it in a sealed container to your local service station for reclamation. Do not throw it in the trash or pour it on the ground.

CAUTION: Used engine oil may cause skin cancer if repeatedly left in contact with the skin for prolonged periods. Although this is unlikely unless you handle used oil on a daily basis, it is still advisable to thoroughly wash your hands with soap and water as soon as possible after handling used oil.

NOTE: Prière de jeter l'huile moteur usée de manière à respecter l'environnement. Nous vous suggérons de la récupérer dans un récipient scellé et de l'apporter à votre station service locale pour réclamation. Ne pas la jeter ni la verser sur le sol.

PRECAUTION: L'huile moteur usée peut provoquer un cancer de la peau en cas de contact prolongé et répété avec la peau. Bien que cela soit improbable à moins de manipuler quotidiennement de l'huile usée, il est tout de même recommandé de bien se laver les mains avec de l'eau et du savon dès que possible après une manipulation d'huile usée.

ZUR BEACHTUNG: Handeln Sie bei der Beseitigung von gebrauchtem Motoröl umweltbewußt. Wir empfehlen, daß Altöl in einem geschlossenen Behälter Ihrer örtlichen Kundendienststelle zu übergeben. Geben Sie das Altöl nicht in den Müll und schütten Sie es nicht auf den Boden.

VORSICHT: Bei wiederholtem Hautkontakt über lange Zeit kann Motoröl Hautkrebs verursachen. Wenn man nicht täglich mit Öl umgeht, ist diese Gefahr zwar nicht sehr groß, es empfiehlt sich jedoch, sich nach dem Umgang mit Altöl möglichst bald die Hände mit Seife und Wasser zu waschen.

NOTA: Per favore, gettare l'olio motore tenendo conto delle norme per la protezione dell'ambiente. Si consiglia di consegnarlo alla propria stazione di servizio, in un barattolo chiuso ermeticamente. Non gettarlo nella spazzatura e non versarlo per terra.

AVVERTENZA: Il contatto ripetuto e prolungato della pelle con l'olio motore usato può causare cancro alla pelle. Benché ciò sia alquanto teorico (a meno che si entri in contatto con l'olio ogni giorno), cionondimeno si consiglia di lavare bene le mani con acqua e sapone, dopo aver toccato dell'olio motore usato.

Spark Plugs

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
For cold climate (Below 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
For extended high speed driving	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.

Bougies

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.

Zündkerzen

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9 ✕	X24EPR-U9
Für Fätklima (unter 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

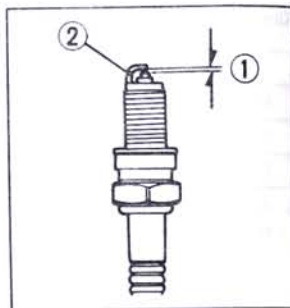
1. Aiehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.

Candele

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Per climi freddi (sotto 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Per guida prolungata ad alta velocità	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Scollegare il filo delle candele e togliere le candele usando la chiave apposita inclusa tra gli attrezzi in dotazione.

2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.8—0.9 mm (0.031—0.035 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over tighten.



2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,8—0,9 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

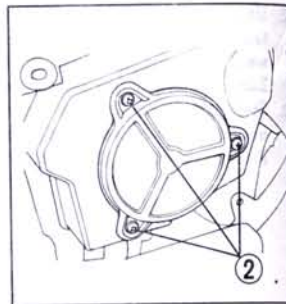
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,8—0,9 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

2. Controllare che gli elettrodi ed il centro di porcellana non siano coperti da depositi e imbrattamento, e che non siano erosi. Se fossero sporchi o erosi in misura importante, sostituire la candela. Pulire le candele imbrattate con una spazzola apposita per candele o con uno spazzolino metallico.
3. Misurare la distanza tra gli elettrodi e se necessario portarla a 0,8—0,9 mm (1) piegando l'elettrodo laterale (2). Non serrarle eccessivamente.

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 100). When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

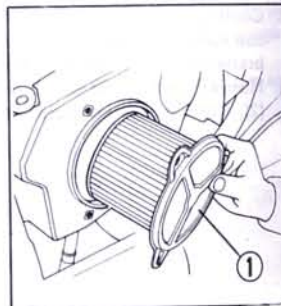
1. Remove the left side cover (page 64).
2. Remove the air cleaner element (1) by removing the three screws (2).
3. Take out and discard the air cleaner element.
4. Install the new element.
5. Install the parts in the reverse order of removal.



Filtre à air

Le filtre à air doit être entretenu à intervalles réguliers (page 102). Le revoir plus fréquemment lorsque l'on conduit dans une région poussiéreuse.

1. Déposer le cache latéral gauche (page 64).
2. Déposer l'élément du filtre à air (1) en retirant les trois vis (2).
3. Retirer et jeter l'élément du filtre à air.
4. Mettre en nouvel élément en place.
5. Reposer les pièces dans l'ordre inverse de la dépose.



Luftfilter

Der Luftfilter ist regelmäßig zu warten (Seite 104). Wenn in staubigen Gebieten gefahren wird, muß der Luftfilter unter Umständen häufiger gewartet werden.

1. Bauen Sie den linken Seitendeckel (Seite 65) aus.
2. Entfernen Sie den Luftfiltereinsatz (1) nach Herausdrehen der drei Schrauben (2).
3. Nehmen Sie den Luftfiltereinsatz heraus und werfen Sie ihn weg.
4. Setzen Sie den neuen Einsatz ein.
5. Montieren Sie die Teile in der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus.

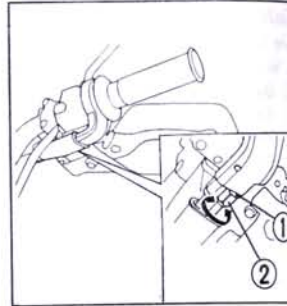
FILTRO DELL'ARIA

Il filtro dell'aria va controllato a intervalli regolari (vedi pag. 106). In zone molto polverose, può essere necessario controllarlo più frequentemente di quanto indicato.

1. Smontare il coperchio laterale sinistro (vedi pag. 65).
2. Smontare il filtro dell'aria (1) dopo aver tolto le tre viti (2).
3. Togliere e gettare il filtro dell'aria.
4. Installare il nuovo filtro.
5. Rimontare i pezzi nell'ordine inverso a quello dello smontaggio.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip. Standard play is approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in.) of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Fonctionnement de la poignée des gaz

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2–6 mm environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

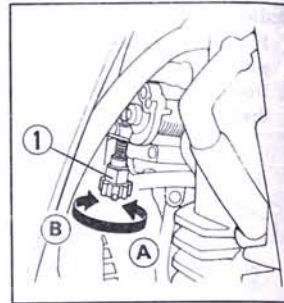
1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 2–6 mm der Griffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Acceleratore

1. Controllare che la manopola del gas giri senza impedimento, dalla posizione di pieno gas alla posizione di chiusura completa del gas, con il manubrio in entrambe le posizioni estreme.
2. Controllare il gioco della manopola del gas. Il gioco normale è di circa 2–6 mm di rotazione. Per regolare il gioco, allentare il dado di serraggio (1) e far girare il registro (2).

Engine Idling Speed Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,200 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Einstellen der Motorleerlaufdrehzahl

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.200 min^{-1} (U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

Réglage du ralenti

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.200 min^{-1} (t.p.m.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

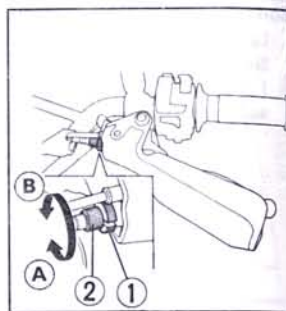
Regolazione del minimo

1. Avviare il motore e lasciarlo riscaldare fino alla temperatura di funzionamento normale.
2. Regolare il minimo del motore a 1.200 giri/min. regolando la vite di arresto (1). Facendo girare la vite di arresto nella direzione A si aumenta la velocità del motore, facendola girare nella direzione B la si diminuisce.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. To Adjust, perform the following steps.

1. Loosen the lock nuts (1) and turn the adjusting bolt (2) and adjusting nut (3) all the way in the direction (A).
2. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging. Check the clutch cable for kinks or signs of wear that could cause sticking or failure. Lubricate the clutch cable with a commercially available lubricant to prevent premature wear and corrosion.



Einstellung der Kupplung

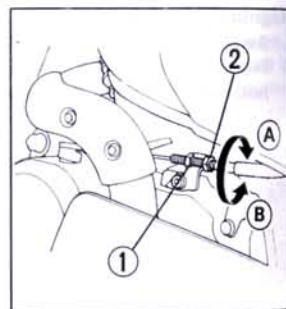
Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10–20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen Sie die Einstellschrauben (2) und Einstellmutter (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.
2. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird. Überprüfen Sie den Kupplungszug nach Knickstellen oder abgenutzten Stellen, die ein Stecken oder einen Funktionsfehler verursachen könnten. Schmieren Sie den Kupplungszug mit auf dem Markt erhältlichem Schmiermittel, um vorzeitige Abnutzung und Korrosion vorzubeugen.

Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10–20 mm mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

1. Desserrer les contre-écrous (1), et faire tourner les vis de réglage (2) et les écrou de réglage (3) jusqu'au fond dans la direction (A).
2. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraya correctement. Ensuite contrôler le câble d'embrayage pour déceler s'il y a des torsillements ou des traces d'usure qui pourraient entraîner des coincements et des pannes. Graisser le câble d'embrayage avec du lubrifiant disponible au marché afin d'éviter des usures et des corrosions prématurées.



Regolazione frizione

Il gioco normale della leva della frizione è di 10–20 mm all'estremità della leva. Per regolare il gioco della frizione, procedere come indicato di seguito.

1. Allentare i dadi di bloccaggio (1) e far girare completamente il bullone (2) e il dado di registro (3) nella direzione (A).
2. Dopo aver eseguito la regolazione, controllare che la frizione non slitti e che sia correttamente disinnestata. Controllare che il cavo della frizione non presenti pieghe ad angolo acuto o segni di usura che potrebbero causare inceppamenti o altri malfunzionamenti. Lubrificare il cavo della frizione con un lubrificante reperibile sul mercato, per evitare usura prematura e corrosione.

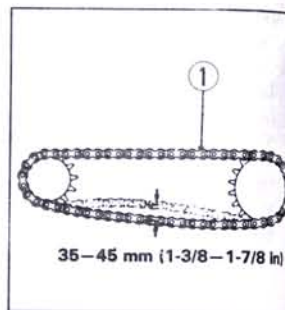
Drive Chain

The service life of the drive chain (1) is dependent upon proper lubrication and adjustment. Poor maintenance can cause premature wear or damage to the drive chain and sprockets.

The drive chain should be checked and lubricated as part of the Pre-ride Inspection (Page 78). Under severe usage, or when the motorcycle is ridden in unusually dusty area, more frequent maintenance will be necessary.

Drive chain inspection:

1. Turn the engine off, place the motorcycle on its side stand and shift the transmission into neutral.



Chaîne de transmission

La durée de service de la chaîne de transmission (1) dépend de son graissage et de son réglage. Un entretien insuffisant peut provoquer une usure prématurée ou une détérioration de la chaîne et des pignons.

Le contrôle et le graissage de la chaîne font partie des contrôles avant chaque utilisation (Page 78). Dans le cas de conditions d'utilisation sévères, ou si la machine est pilotée dans des endroits anormalement poussiéreux, la fréquence d'entretien devra être augmentée.

Contrôle:

1. Arrêter le moteur, placer la machine sur sa béquille latérale et placer la boîte de vitesses au point mort.

Antriebskette

Die Lebensdauer der Antriebskette (1) hängt von richtiger Schmierung und Einstellung ab. Schlechte Wartung kann vorzeitigen Verschleiß und eine Beschädigung von Antriebskette und Kettenrädern verursachen.

Die Antriebskette ist im Rahmen der "Überprüfung vor der Fahrt" (Seite 79) zu überprüfen und zu schmieren. Bei hartem Einsatz oder nach Fahrten in ungewöhnlich staubigen Gebieten muß die Kette häufiger gewartet werden.

Antriebsketten-Überprüfung:

1. Stellen Sie den Motor ab, stellen Sie das Motorrad auf den Seitenständer und schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.

Catena di trasmissione

La durata della catena di trasmissione (1) dipende da come viene lubrificata e regolata. La mancata manutenzione della catena può essere causa di usura prematura e di danni alla catena stessa e ai pignoni.

La catena di trasmissione va controllata e lubrificata in occasione dei controlli da eseguire prima di montare in sella, di cui a pagina 79. In condizioni d'uso più severe della motocicletta, oppure se si dovesse guidare in luoghi particolarmente polverosi, controlli più frequenti possono rendersi necessari.

Controllo della catena di trasmissione:

1. Spegner il motore. Sistemare la motocicletta sul cavalletto laterale e mettere il cambio in folle.

2. Check slack in the lower drive chain run midway between the sprockets. Drive chain slack should be adjusted to allow 35—45 mm (1-3/8—1-7/8 in.) vertical movement by hand. Rotate the rear wheel and check drive chain slack as the wheel rotates. Drive chain slack should remain constant as the wheel rotates. If the chain is slack in one section and taut in another, some links are kinked and binding. Binding can frequently be eliminated by lubrication.
3. Inspect the sprocket teeth for wear or damage.
4. If the drive chain or sprockets are excessively worn or damaged, they should be replaced. Never use a new chain with worn sprockets; rapid chain wear will result.
5. Check the chain slider for wear. If the thickness is 3 mm (0.12 in) or less, the chain slider must be replaced. See your authorized Honda dealer.

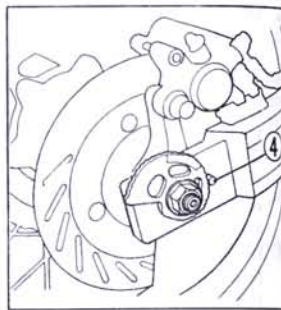
2. Mesurer la flèche du brin inférieur de chaîne à mi-chemin entre les deux pignons. La tension de la chaîne doit être réglée de manière à permettre un mouvement vertical de 35 à 45 mm du brin inférieur lorsqu' on le d'éplacé avec la main.
Faire rouler le véhicule avec la main et vérifier la tension de la chaîne alors que la roue tourne. La tension de la chaîne ne doit pas changer avec la rotation de la roue. Si la chaîne est tendue sur une partie et détendue sur l'autre, c'est le signe que certains maillons sont pliés et qu'il y a grippage. Un grippage peut souvent être corrigé par un graissage.
3. Vérifier si la denture des pignons n'est pas usée ou détériorée.
4. Si la chaîne de transmission ou les pignons sont excessivement usés ou détériorés, ils doivent être remplacés. Ne jamais utiliser une chaîne neuve avec des pignons usés. Ceci provoquerait une usure rapide de la chaîne.
5. Vérifier le degré d'usure de la glissière de chaîne. Si l'épaisseur est de 3 mm ou moins, la glissière de chaîne doit être remplacée. Voir votre concessionnaire Honda.

2. Überprüfen Sie den Durchhang des unteren Kettenzugs in der Mitte zwischen den Kettenrädern. Der Antriebskettendurchhang ist so einzustellen, daß eine vertikale Bewegung von 35—45 mm von Hand möglich ist. Das Hinterrad drehen und den Antriebskettendurchhang bei drehendem Rad überprüfen. Der Antriebskettendurchhang soll konstant bleiben, während sich das Rad dreht. Wenn die Kette an einem Abschnitt schlaff, in einem anderen hingegen straff ist, sind einige Glieder verbogen und klemmen. Klemmen läßt sich häufig durch Schmierung beseitigen.
3. Überprüfen Sie die Kettenradzähne auf Abnutzung und Beschädigung.
4. Wenn die Antriebskette oder die Kettenräder übermäßig abgenutzt oder beschädigt sind, müssen Sie ausgewechselt werden. Hängen Sie auf keinen Fall eine neue Kette auf abgenutzte Kettenräder, da die Kette in diesem Fall schnell verschleifen würde.
5. Überprüfen Sie das Kettengleitstück auf Abnutzung. Bei einer Stärke von 3 mm oder weniger muß das Kettengleitstück ausgewechselt werden. Wenden Sie sich in diesem Fall bitte an Ihren autorisierten Honda-Händler.

2. Controllare il lasco nella corsa inferiore della catena, a metà tra i pignoni.
Regolare il lasco della catena in modo che muovendola a mano in su e giù si sposti di circa 35—45 mm. Facendo girare la ruota, il lasco deve rimanere uguale. Se ciò non fosse, ciò significa che certe maglie della catena sono piegate o sono grippate. Spesso il grippaggio può essere eliminato con la lubrificazione.
3. Controllare che i denti dei pignoni non siano consumati o danneggiati.
4. Se la catena di trasmissione o i pignoni fossero eccessivamente consumati o danneggiati, sostituirli. Non usare mai una catena nuova con pignoni rovinati; ciò causerebbe la rapida usura della catena.
5. Controllare che il cursore della catena non sia consumato. Se lo spessore è di 3 mm o meno, sostituirlo. Rivolgersi per questo ad un concessionario autorizzato HONDA.

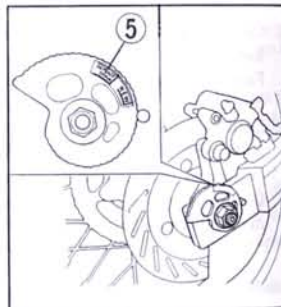
Drive chain adjustment:

1. To adjust the slack, raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine and loosen the rear axle nut (2).
2. Turn both right and left adjusters (3) equally to increase or decrease chain slack.
3. After adjusting, be sure the same adjuster index marks align with the pin (4) on both sides of the swingarm.
4. Tighten the rear axle nut to the specified torque.
Specified Torque: 80—110 N•m (8.0—11.0 kg-m, 58—80 ft-lb.)
5. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone (5) on the label aligns with the pin on the swingarm after the chain has been adjusted to 35—45 mm (1-3/8 — 1-7/8 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



Réglage de la chaîne secondaire:

1. Pour ajuster la jeu, soulever la roue arrière du sol en plaçant un support sous le moteur et desserrer l'écrou de l'axe arrière (2).
2. Tourner les deux tendeurs droit et gauche (3) de manière égale pour augmenter ou réduire la flèche de la chaîne.
3. Après s'être assuré que les mêmes repères d'index s'alignent avec la goupille (4) des eux côtés du bras oscillant.
4. Serrer l'écrou d'axe arrière au couple de serrage spécifié.
Couple de serrage spécifié: 80—110 N•m (8,0—11,0 kg-m)
5. Vérifier la plaquette d'usure de la chaîne lors de l'ajustement de la chaîne. Si la zone rouge (5) sur la plaquette s'aligne avec la goupille sur le bras oscillant lorsque la chaîne a été ajustée avec une flèche de 35—45 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée.



Antriebsketteneinstellung:

1. Zum Einstellen des Durchhangs das Hinterrad durch Unterschieben einer Abstützung unter den Motor vom Boden abheben und lösen Sie die Hinterachsmutter (2).
2. Die Kettenspanner (3) auf beiden Seiten um den gleichen Betrag drehen, um den Kettendurchhang zu vergrößern oder zu verringern.
3. Überprüfen Sie nach der Einstellung, ob die gleichen Einstellmarken auf die Stifte (4) an beiden Schwingenholben ausgerichtet sind.
4. Ziehen Sie die Hinterachsmutter auf das vorgeschriebene Anzugsdrehmoment an.
Vorgeschriebenes Anzugsdrehmoment: 80—110 N•m (8,0—11,0 kg-m)
5. Überprüfen Sie die Kettenverschleißplakette beim Einstellen der Kette. Wenn die rote Zone (5) an der Plakette auf die Stifte an beiden Schwingenholben ausgerichtet ist, nachdem die Kette auf einen Durchhang von 35—45 mm eingestellt wurde, ist die Kette übermäßig abgenutzt und muß ausgewechselt werden.

Regolazione catena trasmissione:

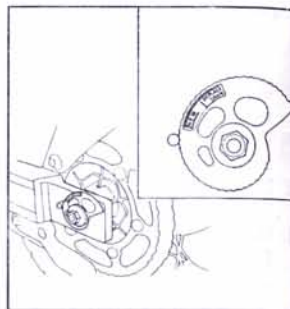
1. Per regolare il lasco della catena di trasmissione, sollevare la ruota posteriore dal terreno ponendo un appoggio sotto allentare il dado del perno della ruota posteriore (2).
2. Ruotare in modo uguale i due regolatori (3) sinistro e destro per aumentare o diminuire il lasco della catena.
3. Dopo la regolazione, fare attenzione che i contrassegni di indicazione del regolatore siano ben allineati con il perno (4) su entrambi i lati del forcellone oscillante.
4. Serrare il dado del perno della ruota alla coppia specificata.
Coppia di serraggio: 80—110 N•m (8,0—11,0 kg-m)
5. Quando si procede alla regolazione della catena controllare anche la placchetta di indicazione dell'usura. Se la zona rossa (5) sull'etichetta viene a trovarsi allineata con il perno del forcellone oscillante dopo che la catena è stata regolata ad avere un lasco compreso fra 35 e 45 mm., ciò significa che la catena è eccessivamente consumata e deve essere sostituita.

Remplacement:

Replacement chain: RK525 MO

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Austausch:

Austauschkette: RK525 MO.

Wenn eine neue Antriebskette angebracht wird, muß eine neue Verschleißplakette gemäß Austauschketten-Anleitung befestigt werden. Wegen unterschiedlicher Kettenlängen ist die richtige Plazierung der Plakette Voraussetzung für eine genaue Verschleiß- und Wechselanzeige.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzte Kettenräder hängen oder neue Kettenräder mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Remplacement:

Chaîne de rechange: RK525 MO

Lorsqu' une nouvelle chaîne de transmission est posée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un positionnement correct de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

ATTENTION: Ne jamais poser une nouvelle chaîne de transmission sur des couronnes excessivement usées. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouvelles couronnes pour une chaîne de transmission trop usée.

Sostituzione

Catena di ricambio: RK525 MO.

Quando si installa una catena di trasmissione nuova, attaccare una nuova etichetta di usura, seguendo le istruzioni date per la sostituzione della catena. Siccome la lunghezza delle catene varia leggermente dall'una all'altra, per poter determinare accuratamente il grado di usura di una catena nuova è necessario apporre una nuova etichetta.

AVVERTENZA: Non installare mai una catena nuova su dei pignoni consumati, o dei pignoni nuovi con una catena consumata.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents. Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie de petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certains solvants.

Nettoyer la chaîne au moyen de kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certains solvants qui peuvent endommager les joints toriques en caoutchouc.

Schmierung und Reinigung:

Die Antriebskette dieses Motorrads ist mit kleinen O-Ringen zwischen den Gliederplatten ausgestattet. Die O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwäschen und gewisse Lösemittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Kerosin. Trocknen Sie die Kette ab und schmieren Sie sie nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90. Handelsübliche Kettenschmiermittel können Lösemittel enthalten, die Gummi-O-Ringe angreifen könnten.

Lubrificazione e pulizia:

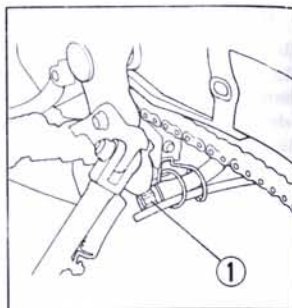
Tra una piastrina e l'altra delle maglie della catena di questa motocicletta sono inseriti dei piccoli anelli di tenuta toroidali. Gli anelli toroidali possono venire rovinati dal pulitore a vapore, da ranelle ad alta pressione e da certi solventi.

Pulire la catena con cherosene, asciugarla e lubrificarla solo con olio per ingranaggi SAE 80 o 90. I lubrificanti per catene disponibili sul mercato a volte contengono dei solventi che potrebbero rovinare gli anelli di tenuta toroidali di gomma.

Crankcase Breather

1. Remove the drain plug (1) from the tube, and drain deposits.
2. Reinstall the drain plug.

NOTE: Service more frequently when ridden in rain, at full throttle or after the motorcycle is washed or overturned. Service if the deposit level can be seen in the transparent section of the drain tube.



Reniflard

1. Enlever le bouchon de vidange (1) du tuyau et purger les dépôts.
2. Remettre en place le bouchon de vidange.

NOTE: Effectuer plus souvent cette opération si l'on conduit sous la pluie, à plein gaz ou si la moto a été nettoyée ou basculée. Vidanger également si l'on peut voir le niveau de dépôt dans la partie transparente du tuyau de vidange.

Kurbelgehäuseentlüftung

1. Den Ablassstopfen (1) vom Schlauch entfernen und Rückstände ablassen.
2. Den Stopfen wieder einstöpseln.

ZUR BEACHTUNG: Häufiger warten, wenn bei Regen oder mit Vollgas gefahren wird, oder nachdem das Motorrad gewaschen oder umgekippt wurde. Warten, wenn Rückstände im durchsichtigen Teil des Ablassschlauchs sichtbar werden.

Sfiato del basamento

1. Togliere il tappo di scarico (1) dal tubo e lasciar scolare i depositi.
2. Rimontare il tappo di scarico.

NOTA: Eseguire questa operazione più frequentemente in caso di guida sotto la pioggia, a pieno gas o dopo che la motocicletta è stata lavata o rovesciata. Eseguirla inoltre ogniqualvolta il livello dei depositi è visibile attraverso la parte trasparente del tubo di scarico.

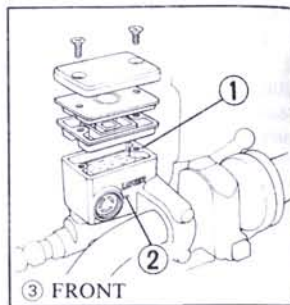
Brakes

Brake fluid:

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 144).

If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate a fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.

Recommended brake fluid: DOT 4



Bremsen

Bremsflüssigkeit:

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, Sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 145). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT 4

(3) VORNE

(4) HINTEN

Freins

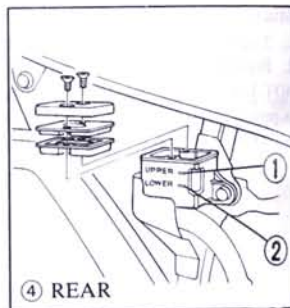
Liquide de frein:

Le niveau de liquide de frein du reservoir doit être maintenu entre le repère haute (1) et le bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des de frein (voir page 144). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Liquide de frein recommandé: DOT 4.

(3) AVANT

(4) ARRIÈRE



Freno anteriore

Liquido del freno:

Il livello del liquido del freno nel serbatoio deve essere mantenuto tra il segno del livello massimo (1) e quello del livello minimo (2). Se il liquido dovesse scendere sotto al livello minimo (2), controllare che le pastiglie dei freni non siano eccessivamente consumate (vedi pag. 145). Se l'usura delle pastiglie non eccede i limiti, ciò significa solitamente che vi è una perdita del liquido. In tal caso, rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda.

Liquido dei freni raccomandato: DOT 4.

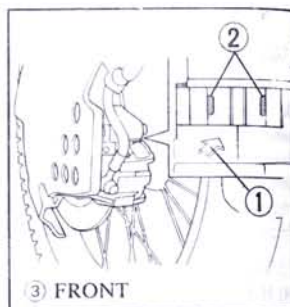
(3) ANTERIORE

(4) POSTERIORE

Brake pads:

Inspect the pads visually from the direction as indicated by the arrow (1) for the front brake, from under the brake caliper for the rear brake, during all regular service intervals to determine the pad wear. If the pads wear to the wear lines (2), both pads must be replaced. Make sure there are no fluid leaks. Check for deterioration or cracks in the hose and fittings.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary consult your Honda dealer.



Bremsbeläge:

Unterziehen Sie die Bremsklötze bei jedem vorgeschriebenen Wartungsintervall einer Sichtprüfung, und zwar bei der Vorderradbremse aus der durch den Pfeil (1) gekennzeichneten Richtung, bei der Hinterradbremse an der Unterseite des Bremssattels. Wenn der Bremsklotzverschleiß die Verschleißlinien (2) erreicht, müssen beide Bremsklötze ausgewechselt werden. Überzeugen Sie sich, daß keine Bremsflüssigkeit ausleckt, und überprüfen Sie Schlauch und Anschlüsse auf Brüchigkeit und Risse.

ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremschläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

(3) VORNE

(4) HINTEN

Sabots de frein:

A chaque opération d'entretien régulier, déterminer le degré d'usure des plaquettes de frein en vérifiant visuellement les plaquettes par le sens indiqué par la flèche (1) pour le frein avant et par dessous l'étrier de frein pour le frein arrière. Si les plaquettes sont usées jusqu'aux lignes d'usure (2), les deux plaquettes doivent être remplacées. S'assurer qu'il n'y a pas de fuites de liquide. Vérifier si les flexibles et les raccords sont craquelés ou endommagés.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

(3) AVANT

(4) ARRIÈRE

144



Pastiglie dei freni:

Agli intervalli periodici previsti dal programma di manutenzione ispezionare a vista le pastiglie dei freni nella direzione indicata dalla freccia (1) per il freno anteriore, e da sotto la pinza del freno per quello posteriore, allo scopo di determinare il livello di usura. Se le pastiglie risultano consumate sino al livello delle linee di avvertimento di usura (2) devono essere entrambe sostituite. Controllare anche che non vi siano perdite di fluido. Verificare che il flessibile e gli altri accessori relativi non siano incrinati o deteriorati.

NOTA: Usare solo pastiglie originali Honda, ottenibili presso ogni concessionario autorizzato. Per qualsiasi intervento sui freni, rivolgersi al proprio concessionario.

(3) ANTERIORE

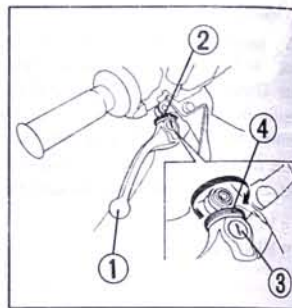
(4) POSTERIORE

Front Brake Lever:

The distance between the tip of the brake lever (1) and the grip can be adjusted by turning the adjuster (2).

CAUTION: Align the arrow (3) on the brake lever with index mark (4) on the adjuster.

- (1) Front brake lever
- (2) Adjuster
- (3) Arrow
- (4) Index mark



Vorderer Bremshebel:

Der Abstand zwischen dem Ende des Bremshebels (1) und dem Griff kann durch Drehen des Einstellers (2) eingestellt werden. -

VORSICHT: Den Pfeil (3) auf dem Bremshebel auf die Indexmarke (4) auf dem Einsteller ausrichten.

- (1) Bremshebel
- (2) Einsteller
- (3) Pfeil
- (4) Indexmarke

Levier de frein avant:

La distance entre l'extrémité du levier de frein avant (1) et la poignée peut être ajustée en tournant le tendeur (2).

PRÉCAUTION: Aligner la flèche (3) sur le levier de frein avant avec le repère d'index (4) sur le tendeur.

- (1) Levier de frein avant
- (2) Tendeur
- (3) Flèche
- (4) Repère d'index

Leva freno anteriore:

La distanza tra l'estremità della leva del freno (1) e l'impugnatura deve essere regolata girando il registro (2).

AVVERTENZA: Allineare la freccia (3) sulla leva del freno col segno di riferimento (4) sul registro.

- (1) Leva freno
- (2) Registro
- (3) Freccia
- (4) Segno di riferimento

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Swingarm bearings should be checked by pushing hard against the side of the rear wheel. Free play indicates worn bearings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Les roulements du bras oscillant doivent être vérifiés en poussant durement contre le côté de la roue arrière. La présence d'un jeu signale des roulements usés.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Die Schwingenlager sind durch kräftiges Hin- und Herrütteln des Hinterrads auf Spiel zu überprüfen. Spiel zeigt verschlissene Lager an.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Controllo sospensione anteriore e posteriore

1. Controllare il gruppo della forcella anteriore tirando il freno anteriore e pompando su e giù diverse volte la forcella, con forza. Il movimento della sospensione deve essere indisturbato e non deve esserci infiltrazione d'olio.
2. I cuscinetti dei bracci di oscillazione devono essere controllati premendoli con forza contro il lato della ruota posteriore. Se vi è del gioco, ciò è dovuto ad usura dei cuscinetti.
3. Controllare accuratamente che tutti gli organi di unione della sospensione anteriore e posteriore siano ben saldi.

Side Stand

Perform the following maintenance in accordance with the maintenance schedule.

Functional Check:

- Check the spring for damage or loss of tension and the side stand assembly for freedom of movement.
1. Sit astride the motorcycle; put the side stand up and the transmission in neutral.



Seitenständer

Folgende Wartungsarbeiten sind gemäß Wartungsplan durchzuführen:

Funktionskontrolle

- Die Feder auf Beschädigung oder Spannungsverlust und die Seitenständerbaugruppe auf Bewegungsfreiheit überprüfen.
 - Das Zündungsabsperrsystem überprüfen:
1. Mit gespreizten Beinen auf das Motorrad setzen, den Seitenständer hochklappen und das Getriebe auf Leerlauf schalten.

Béquille latérale

Effectuer l'entretien suivant, en conformité avec le programme d'entretien.

Vérifications fonctionnelles:

- Vérifier l'état général ou la perte de tension du ressort et vérifier la liberté de mouvement de l'ensemble de béquille latérale.
 - Vérifier le système d'arrêt d'allumage.
1. Descendre de la motocyclette; replier la béquille latérale et mettre la boîte de vitesses au point mort.

Cavalletto laterale

Procedere ai seguenti controlli, sulla base del programma di manutenzione.

Controllo funzionale:

- Verificare che la molla non sia danneggiata e non abbia perduto in tensione, e che il complesso del cavalletto laterale possa muoversi con libertà e senza intoppi.
 - Verificare il sistema di spegnimento automatico del motore:
1. Sedersi a cavalcioni della motocicletta, sollevare il cavalletto laterale e porre la trasmissione in folle.

2. Start the engine and with the clutch pulled in, shift the transmission into gear.
3. Move the side stand fully down.
4. The engine should stop as you put the side stand down.

WARNING:

- If the side stand system does not operate as described, see your authorized Honda dealer for inspection. Make sure the side stand is fully retracted before riding the motorcycle. If the stand is extended, it may interfere with control during a left turn.

2. Mettre le moteur en marche et tout en embrayant, mettre une vitesse.
3. Déplier complètement la béquille latérale.
4. Le moteur doit s'arrêter lorsque l'on déplie la béquille latérale.

ATTENTION:

- Si le système de la béquille latérale ne fonctionne pas de la manière décrite, ou s'il nécessite un entretien, consulter votre concessionnaire Honda pour qu'il s'occupe de la réparation. Une béquille latérale défectueuse peut interférer avec le contrôle de la machine dans les virages à gauche.

2. Den Motor anlassen, den Kupplungshebel ziehen und einen Gang einlegen.
3. Den Seitenständer ganz nach unten klappen.
4. Sobald der Seitenständer nach unten geklappt wird, muß der Motor absterben.

WARNUNG:

- Wenn das Seitenständersystem nicht wie beschrieben funktioniert, lassen Sie es von Ihrem autorisierten Honda-Händler überprüfen. Überprüfen Sie vor Fahrtantritt, ob der Seitenständer voll eingeklappt ist. Ein nicht ganz eingeklappter Seitenständer kann bei einer Linkskurve die Kontrolle über das Fahrzeug beeinträchtigen.

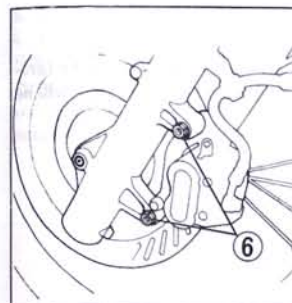
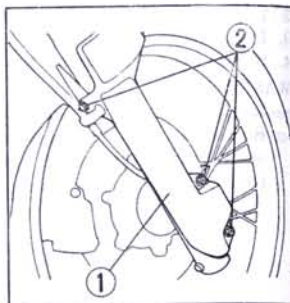
2. Avviare il motore, e con la frizione completamente staccata, inserire dolcemente una marcia.
3. Abbassare completamente il cavalletto laterale.
4. Il motore deve arrestarsi non appena si abbassa il cavalletto.

ATTENZIONE:

- Se il sistema del cavalletto laterale non funziona come descritto, rivolgersi ad un concessionario Honda per una ispezione. Prima della partenza controllare sempre che il cavalletto laterale sia completamente sollevato. Se il cavalletto rimane in posizione abbassata può interferire con la guida della motocicletta, specialmente nel caso di una svolta a sinistra.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the right (1) and left (3) side covers by removing the bolts (2).
3. Remove the speedometer cable set screw (4) and disconnect the speedometer cable (5).
4. Remove the brake hose guide. Remove the caliper assembly from the fork leg by removing the fixing bolts (6).

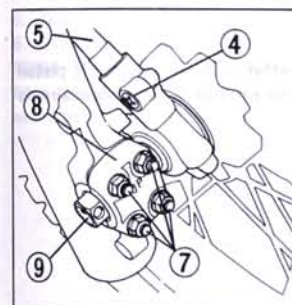
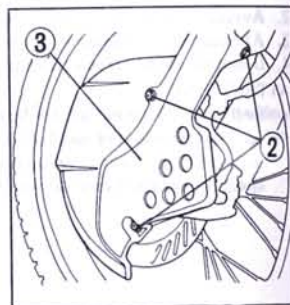


Ausbau des Vorderrads

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Stütze unter den Motor setzen.
2. Drehen Sie die Schrauben (2) heraus und entfernen Sie den rechten (1) und den linken (3) Seitendeckel.
3. Entfernen Sie die Tachowellenschraube (4) und trennen Sie die Tachowelle (5) ab.
4. Entfernen Sie die Bremsschlauchführung. Nehmen Sie die Bremssattelbaugruppe vom Gabelholm ab, indem Sie die Befestigungsschrauben (6) entfernen.

DEPOSE DE LA ROUE AVANT

1. Décoller la roue avant du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Déposer les caches latéraux droit (1) et gauche (3) en retirant les boulons (2).
3. Déposer la vis de fixation du câble du compteur de vitesse (4) et déconnecter le câble de compteur de vitesse (5).
4. Déposer le guide de flexible de frein. Déposer l'ensemble de frein de la patte de fourche en retirant les boulons de fixation (6).

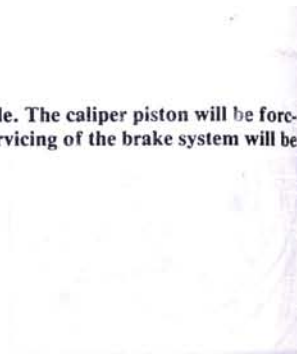


Smontaggio ruota anteriore

1. Sollevare la ruota anteriore da terra sistemando un supporto sotto al motore.
2. Togliere i coperchi laterali destro (1) e sinistro (3) dopo aver svitato i relativi bulloni (2).
3. Togliere la vite di fissaggio del cavo del tachimetro (4) e scollegare il cavo del tachimetro (5).
4. Togliere la guida del tubo del freno. Togliere il gruppo della pinza dal gambale sinistro della forcella dopo aver tolto i bulloni di fissaggio (6).

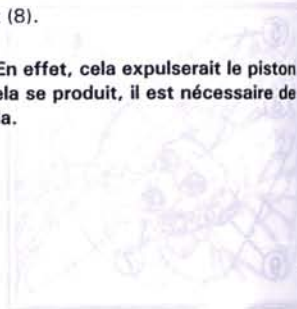
5. Remove the front axle holder nuts (7) and the front axle holder (8).
6. Unscrew the axle (9). Remove the wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle. The caliper piston will be forced out of the cylinder with subsequent loss of brake fluid. If this occurs, servicing of the brake system will be necessary. See your authorized Honda dealer for this service.



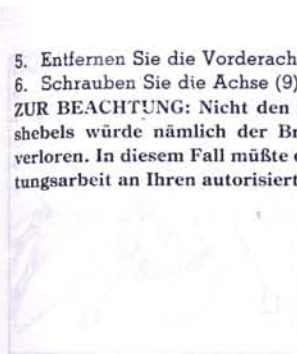
5. Retirer les écrous du support d'axe avant (7) et le support d'axe avant (8).
6. Dévisser l'axe (9). Déposer la roue.

NOTE: Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée. En effet, cela expulserait le piston d'étrier du cylindre, ce que provoquerait une perte de liquide de frein. Si cela se produit, il est nécessaire de faire vérifier le circuit de freinage. S. adresser à son concessionnaire Honda.



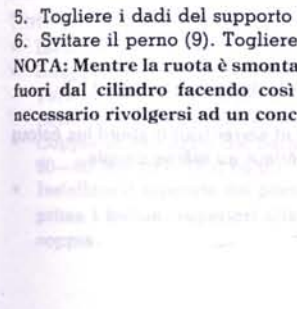
5. Entfernen Sie die Vorderachshaltermuttern (7) und den Vorderachshalter (8).
6. Schrauben Sie die Achse (9) heraus. Entfernen Sie das Rad.

ZUR BEACHTUNG: Nicht den Bremshebel ziehen, wenn das Rad ausgebaut ist. Durch Ziehen des Bremshebels würde nämlich der Bremssattelkolben aus dem Zylinder gedrückt, und Bremsflüssigkeit ginge verloren. In diesem Fall müßte das Bremssystem gewartet werden. Wenden Sie sich bitte wegen dieser Wartungsarbeit an Ihren autorisierten Honda-Händler.



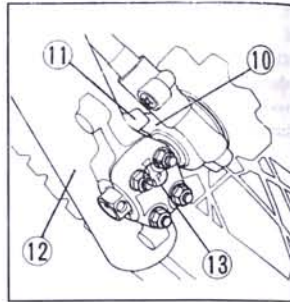
5. Togliere i dadi del supporto del perno della ruota anteriore (7) e il supporto del perno della ruota (8).
6. Svitare il perno (9). Togliere la ruota.

NOTA: Mentre la ruota è smontata dalla motocicletta, non azionare il freno. Il pistone della pinza viene spinto fuori dal cilindro facendo così fuoriuscire anche il liquido dei freni. Se ciò dovesse succedere, diventa necessario rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda per la completazione di questo intervento.



Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Insert the axle through the wheel hub and left fork leg. Make sure that the lug (10) on the speedometer gearbox is located against the rear of the lug (11) on the right front fork (12).
- Tighten the axle to 50—80 N·m (5.0—8.0 kg·m, 36—58 ft-lb) torque.
- Install the axle holder with the UP mark (13) upward and tighten the upper holder nuts to 10—14 N·m (1.0—1.4 kg·m, 7—10 ft-lb) torque first, then tighten the lower holder nuts to the same torque.



Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
- Introduire l'axe par le moyeu de la roue et le bras de fourche gauche.
- Veiller à ce que le tenon (10) de la prise de compteur situé sur le bras (11) de fourche droite (12).
- Serrer d'axe. Couple d'axe de roue: 50 à 80 N·m (5,0 à 8,0 kg·m)
Mettre en place le palier d'axe, son repère "UP" (13) orienté vers le haut et serrer tout d'abord les écrous du palier supérieur au couple spécifié, puis serrer les écrous de palier inférieur au même couple.
Couple des écrous de palier d'axe: 10 à 14 N·m (1,0 à 1,4 kg·m)

Hinweise zum Einbau:

- Der Einbau erfolgt in der umgekehrten Reihenfolge des Ausbaus.
- Setzen Sie die Achse durch Radnabe und linken Gabelholm ein. Der Ansatz (10) am Tachuantrieb muß an der Rückseite des Ansatzes (11) am rechten Gabelholm (12) anliegen.
- Ziehen Sie die Achse auf 50—80 N·m (5,0—8,0 kg·m) an.
- Bringen Sie den Achshalter mit der "UP"-Marke (13) nach oben weisend an und ziehen Sie zuerst die oberen, dann die unteren Haltermuttern auf 10—14 N·m (1,0—1,4 kg·m) an.

Note per l'installazione:

- Invertire l'ordine di smontaggio.
- Inserire il perno attraverso il mozzo della ruota e il gambale sinistro della forcella. Fare in modo che l'appendice della scatola del rinvio del tachimetro (10) venga a trovarsi contro la parte posteriore dell'appendice (11) del gambale destro (12).
- Coppia di serraggio del perno della ruota anteriore: 50—80 N·m (5,0—8,0 kg·m).
- Installare il supporto del perno della ruota anteriore con l'indicazione UP (13) rivolta verso l'alto e stringere prima i bulloni superiori alla coppia 10—14 N·m (1,0—1,4 kg·m) e quindi quelli inferiori, alla medesima coppia.

- Fit the caliper over the disc taking care not to damage the brake pads. Install the caliper fixing bolts and tighten to 24—30 N·m (2.4—3.0 kg·m, 17—22 ft·lb) torque.

- After installing the wheel, apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

- Poser l'écrou par dessus le disque en veillant à ne pas endommager les plaquettes de frein. Remettre les boulons de fixation d'étrier en place et les serrer au couple recommandé de 24 à 30 N·m (2,4 à 3,0 kg·m).
- Après avoir remonté la roue, appuyer plusieurs fois sur le frein et vérifier que la roue tourne bien librement lorsqu'on le relâche.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire-Honda aussitôt que possible.

- Passen Sie den Bremssattel über die Bremsscheibe und achten Sie hierbei darauf, nicht die Bremsklötze zu beschädigen. Bringen Sie die Bremssattelbefestigungsschrauben an und ziehen Sie sie auf 24—30 N·m (2,4—3,0 kg·m) an.

- Betätigen Sie nach dem Einbau des Rads die Bremse einige Male, und überprüfen Sie, ob sich das Rad nach Loslassen der Bremse frei drehen läßt.

WARNUNG: Wenn beim Einbau kein Drehmomentschlüssel verwendet worden ist, lassen Sie die Montage möglichst bald von Ihrem Händler nachkontrollieren.

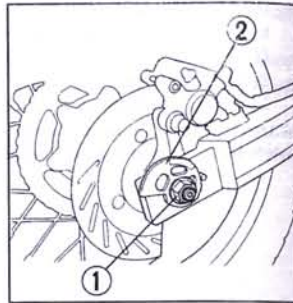
- Sistemare la pinza sopra al disco, facendo attenzione a non danneggiare le ganasce del freno. Montare i bulloni di fissaggio della pinza e serrarli alla coppia 24—30 N·m (2,4—3,0 kg·m).

- Terminata l'installazione della ruota, azionare ripetutamente il freno e controllare che la ruota ruoti liberamente.

ATTENZIONE: Se non si usa una chiave torsionometrica, far verificare il montaggio al più presto da un concessionario Honda.

Rear Wheel Removal

1. Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Loosen the rear axle nut (1).
3. Turn both adjusters (2) so the rear wheel can be moved all the way forward for maximum drive chain slack.
4. Move the rear wheel forward. Derail the drive chain from the driven sprocket.



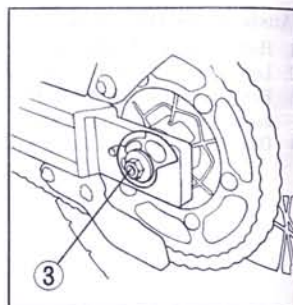
Ausbau des Hinterrads

1. Heben Sie das Hinterrad vom Boden ab, indem Sie eine Stütze unter dem Motor setzen.
2. Lösen Sie die Hinterachsmutter (1).
3. Beide Kettenspanner (2) drehen, so daß das Hinterrad bis zum Anschlag nach vorne geschoben werden kann, um der Antriebskette maximalen Durchhang zu geben.
4. Das Hinterrad nach vorne schieben. Die Antriebskette vom Abtriebskettenrad abnehmen.

Smontaggio ruota posteriore

1. Sollevare la ruota posteriore da terra sistemando un supporto sotto al motore.
2. Svitare il dado (1) dell'assale posteriore.
3. Ruotare entrambi i regolatori (2) in modo che la ruota posteriore possa essere spostata completamente in avanti per ottenere il massimo lasco della catena di trasmissione.
4. Spostare in avanti la ruota posteriore e staccare la catena di trasmissione dalla ruota dentata motrice.

5. Remove the rear axle nut (1).
6. Remove the axle shaft (3), side collar and rear wheel from the swing arm.



5. Déposer l'écrou d'axe arrière (1).
6. Déposer l'arbre d'axe (3), la bague latérale et la roue arrière du bras oscillant.

5. Entfernen Sie die Hinterachsmutter (1).
6. Eintfernen Sie die Achswelle (3), Seitenhülse und das Hinterrad von der Schwinge.

5. Togliere la catena di trasmissione (1) dal pignone comandato spingendo la ruota verso l'avanti.
6. Togliere il perno della ruota (3), il collarino laterale e la ruota posteriore dal forcellone escillante.

Installation Note:

To install the rear wheel, reverse the removal procedure. Torque the axle nut to 80—110 N·m (8.0—11.0 kg·m, 58—80 ft-lbs).

After installing the wheel, apply the brake several times and then check if the wheel rotates freely. Recheck the wheel if the brake drags or if the wheel does not rotate freely.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.

Notes pour la repose:

Pour reposer la roue arrière, inverser l'ordre de la dépose. Serrer l'écrou de l'axe de roue entre 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m).

Après avoir reposé la roue, actionner le frein à plusieurs reprises, puis vérifier si la roue tourne librement. Si le frein frotte ou si la roue ne tourne pas librement, vérifier à nouveau la roue.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour la repose, faire vérifier aussitôt que possible le montage par le concessionnaire Honda.

Einbauhinweis:

Zum Einbau des Hinterrads die Ausbaureihenfolge umgekehrt anwenden. Die Achsmutter auf ein Drehmoment von 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m) anziehen.

VORSICHT: Beim Einbau des Rads die Bremsscheibe sorgfältig zwischen die Bremsklötze passen.

Nach dem Einbau des Rads die Bremse mehrmals betätigen, und prüfen, ob sich das Rad unbehindert dreht. Den Einbau des Rads überprüfen, falls die Bremse schleift oder das Rad sich nicht unbehindert dreht.

WARNUNG: Wenn für den Einbau kein Drehmomentschlüssel zur Verfügung stand, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrem Händler überprüfen.

Note per l'installazione:

Per montare la ruota posteriore, seguire la procedura inversa dello smontaggio. Coppia di serraggio del dado del perno: 80—110 N·m (8,0—10,0 kg·m).

Dopo aver installato la ruota, azionare il freno più volte per controllare che la ruota giri liberamente. Se vi è resistenza o se la ruota non gira liberamente, controllare l'installazione.

ATTENZIONE: Se non si usa una chiave torsiometrica, far verificare il montaggio al più presto da un concessionario Honda.

WARNING:

- The rear shock absorber assembly includes a damper unit that contains high pressure nitrogen gas. Do not attempt to disassemble, disconnect or service the damper unit; and explosion causing serious injury may result.
- Puncture or exposure to flame may also result in an explosion, causing serious injury. Service or disposal should only be done by your authorized Honda dealer or a qualified mechanic, equipped with the proper tools, safety equipment and the official Honda Service Manual.

ATTENTION:

- L'ensemble de l'amortisseur arrière comprend une unité d'amortissement contenant de l'azote sous haute pression.
Ne pas essayer de démonter, déconnecter ou entretenir l'unité d'amortissement; une explosion provoquant de sérieuses blessures pourrait en résulter.
- Une crevaison ou une exposition aux flammes peut également être la cause d'une explosion provoquant de sérieuses blessures.
L'entretien ou la mise au rebut ne doit être effectué que par un revendeur Honda autorisé ou un mécanicien qualifié équipé des outils appropriés, de l'équipement de sécurité et du manuel d'entretien Honda officiel.

WARNUNG

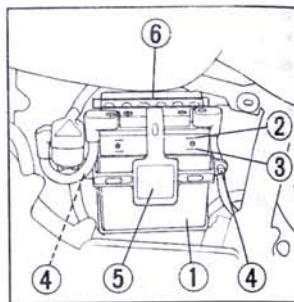
- Die Stoßdämpferbaugruppe beinhaltet eine Dämpfereinheit, welche Hochdruck-Stickstoff enthält. Versuchen Sie auf keinen Fall, die Dämpfereinheit zu zerlegen, abzutrennen oder zu warten, da dadurch eine Explosion mit der Folge schwerer Personenverletzungen verursacht werden könnte.
- Auch durch Stoßen oder Hitzeeinwirkung kann zu einer Explosion mit der Folge schwerer Personenverletzungen führen.
Wartung oder Beseitigung ist einem autorisierten Honda-Händler oder qualifizierten Mechaniker zu überlassen, welcher über die richtigen Werkzeuge, Sicherheitsausrüstung und das offizielle Honda-Werkstatthandbuch verfügt.

ATTENZIONE:

- Il gruppo ammortizzatori posteriori include un ammortizzatore contenente gas nitrogeno ad alta pressione.
Non tentare di smontare, scollegare o regolare in qualsiasi modo l'ammortizzatore. Ciò potrebbe causare un'esplosione che provocherebbe danni importanti.
- Anche le forature o l'avvicinamento ad una fiamma può dare adito ad un'esplosione, causando danni importanti.
Interventi su questo pezzo o l'eliminazione del medesimo devono essere eseguiti esclusivamente da un concessionario autorizzato Honda o da un meccanico qualificato che dispone degli attrezzi necessari all'uopo e del manuale di riparazione ufficiale Honda.

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 101) and Preriding Inspection (page 78). The battery (1) is behind the right side cover. Remove the side cover. Check the electrolyte level. The electrolyte level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is low, remove the bolt (4) attaching the battery holder (5). Pull out of the battery compartment. Remove the filler cap (6) from each battery cell.



Soin de la batterie

L'inspection et l'appoint du niveau d'électrolyte doivent être effectués fréquemment comme indiqué dans le programme d'entretien (page 103) et l'inspection avant conduite (page 78). La batterie (1) se trouve derrière le cache latéral droit. Déposer le cache latéral droit. Vérifier le niveau de l'électrolyte. Le niveau de l'électrolyte doit être maintenu entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) situés sur le côté de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte est bas, déposer le boulon (4) fixant le support de batterie (5). Extraire le compartiment de batterie. Retirer le bouchon de remplissage (6) de chaque élément de batterie.

Batteriepflege

Der Elektrolytstand muß gemäß den Angaben im Wartungsplan (Seite 105) und der Überprüfung vor dem Fahren (Seite 79) regelmäßig kontrolliert und angehoben werden. Die Batterie (1) befindet sich hinter der rechten Seitenabdeckung. Die Seitenabdeckung entfernen. Den Elektrolytstand kontrollieren. Der Elektrolytstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Niveaulinie auf dem Batteriegehäuse gehalten werden. Bei niedrigem Elektrolytstand den oberen Batteriedeckel (4) entfernen. Des Batteriehalters (6) entfernen. Das Batteriefach herausziehen. Die Kappen (6) von den einzelnen Batteriezellen entfernen.

Manutenzione batteria

Il controllo della batteria e il rabbocco dell'elettrolito devono essere eseguiti frequentemente, come indicato nel programma di manutenzione (vedi pagina 107) e in occasione dei controlli prima di montare in sella (vedi pagina 79). La batteria (1) è ubicata sotto al coperchio destro. Togliere il coperchio destro e controllare il livello dell'elettrolito. Il livello dell'elettrolito deve situarsi tra il segno del livello minimo (3) e quello del livello massimo (2) sul lato della batteria. Si il livello fosse basso, togliere il bullone (4) che fissa il portabatteria (5), estrarre lo scompartimento della batteria e togliere il tappo di rabbocco (6) de ogni elemento della batteria.

Carefully add distilled water to the upper level mark using a small syringe or plastic funnel.

NOTE: Use only distilled water for the battery. Tap water may shorten the service life of the battery.

WARNING:

- The battery contains sulphuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothes. Antidote **EXTERNAL:** Flush with water.
INTERNAL: Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call a physician immediately.
Eyes: Flush with water and get prompt medical attention.

Ajouter soigneusement de l'eau distillée jusqu'au repère de niveau supérieur en utilisant une petite seringue ou un entonnoir en plastique.

NOTE: N'utiliser que de l'eau distillée pour la batterie. L'eau du robinet peut raccourcir la durée de service de la batterie.

ATTENTION:

- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec la peau, le yeux ou les vêtements.
Antidote:
EXTERNE: Rincer avec de l'eau.
INTERNE: Boire de grandes quantités d'eau ou de lait. Suivre avec du lait de magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un docteur.
Yeux: Rincer avec de l'eau et voir rapidement un docteur.

Mit einer kleinen Spritze oder einem Kunststofftrichter destilliertes Wasser bis zur oberen Fullstandsmarkierung auffüllen.

ZUR BEACHTUNG: Ausschließlich destilliertes Wasser für die Batterie verwenden. Leitungswasser verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

WARNUNG:

- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Kontakt mit der Haut, den Augen oder der Kleidung vermeiden. Gegenmaßnahmen.
ÄUSSERLICH: Mit Wasser abspülen.
INNERLICH: Große Mengen Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesia-Milch, geschlagenes Ei oder Pflanzenöl trinken. Sofort einen Arzt aufsuchen.
Augen: Mit Wasser ausspülen und sofort ärztliche Hilfe in Anspruch nehmen.

Aggiungere con la massima cura acqua distillata fino al contrassegno del livello massimo usando una piccola siringa o un imbuto di plastica.

NOTA: Usare soltanto acqua distillata. L'acqua del rubinetto può accorciare la durata di servizio della batteria.

ATTENZIONE:

- La batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con pelle, occhi ed abiti. Antidoto:
ESTERNO: Lavare con acqua abbondante.
INTERNO: Bere grandi quantità d'acqua o di latte seguite de latte di magnesia e uova battute o olio vegetale. Chiamare immediatamente il medico.
Occhi: Lavare con acqua abbondante e chiamare il medico.

- Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames and cigarettes away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield your eyes when working near batteries.
- **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

CAUTION: When checking the battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet.

- Les batteries produisent des gaz explosifs. Ne pas approcher d'étincelles, de flammes ou des cigarettes. Ventiler lors de la charge ou de l'utilisation dans un endroit fermé. Toujours se protéger les yeux lorsque l'on travaille près d'une batterie.
- **NE PAS LAISSER A LA PORTEE DES ENFANTS.**

PRECAUTION: Lors de la vérification du niveau d'électrolyte de batterie ou de l'apport d'eau distillée, s'assurer que le reniflard est bien connecté à l'orifice de la batterie.

- Batterien erzeugen explosive Gase. Funken, offene Flammen und Zigaretten fernhalten. Beim Aufladen oder bei der Verwendung in einem geschlossenen Raum für ausreichende Belüftung sorgen. Beim Arbeiten in der Nähe von Batterien stets die Augen schützen.
- **AUS DER REICHWEITE VON KINDERN FERNHALTEN.**

VORSICHT: Bei der Kontrolle des Füllstandes der Batteriesäure oder beim Auffüllen von destilliertem Wasser überprüfen, ob der Entlüftungsschlauch richtig am Anschlußstutzen der Batterie angeschlossen ist.

- Le batterie producono gas esplosivi. Tenere lontane fiamme, scintille e sigarette. Ventilare l'ambiente dove si carica o usa la batteria. Proteggere sempre gli occhi lavorando con le batterie.
- **TENERE LE BATTERIE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

AVVERTENZA: Controllando il livello del liquido elettrolitico della batteria o aggiungendo acqua distillata, accertarsi che il tubo di sfiato sia collegato all'uscita di sfiato della batteria.

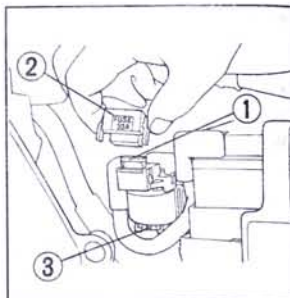
Fuse Replacement

The main fuse (1), located near the battery on the positive lead, is 30A. The fuse box (4) is located lower the instruments. The specified fuses are 10A and 15A.

When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing fuses to prevent accidental short-circuiting.

- (1) Main fuse (3) Spare fuse
(2) Wire coupler



Sicherungswechsel

Die Amperezahl der Hauptsicherung (1), die sich in der Nähe der Batterie am positiven Kabel befindet, beträgt 30 A.

Der Sicherungskasten (4) befindet sich unter den Instrumenten. Die Sicherungen haben 10 A und 15 A. Häufiges Durchbrennen der Sicherung weist auf einen Kurzschluß oder eine Überlast in der elektrischen Anlage hin. Lassen Sie derartige Probleme von Ihrem autorisierten Honda-Händler beseitigen.

VORSICHT: Vor Überprüfen oder Auswechseln der Sicherungen die Zündung ausschalten, um einen versehentlichen Kurzschluß zu vermeiden.

- (1) Hauptsicherung (3) Ersatzsicherung
(2) Stecker

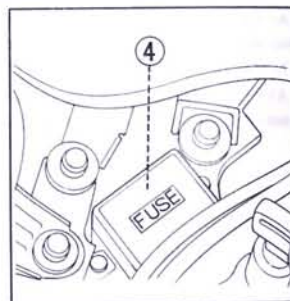
Remplacement de fusible

Le fusible principal (1) situé près de la batterie sur le câble positif, est de 30A. La boîte à fusibles (4) se trouve en-dessous des instruments. Les fusibles spécifiés sont de 10A et de 15A.

En cas de pannes de fusible fréquentes, il y a sans doute un court-circuit ou une surcharge dans le circuit électrique. Voir votre concessionnaire autorisé Honda pour la réparation.

PRÉCAUTION: Placer le commutateur d'allumage sur la position OFF avant une vérification ou un remplacement des fusibles pour éviter tout risque de court-circuit accidentel.

- (1) Fusible principal (2) Coupleur de fil
(3) Fusible de rechange



Sostituzione fusibili

Il fusibile principale (1), situato vicino alla batteria, sul filo positivo, è di 30 A.

Il portafusibili (4) si trova sotto gli strumenti. I fusibili prescritti sono di 10 e di 15 A.

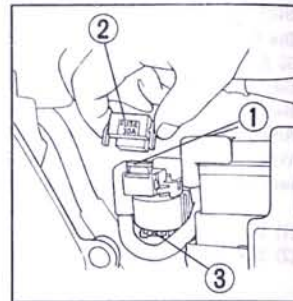
Se i fusibili dovessero saltare frequentemente, solitamente ciò è dovuto ad un corto circuito o a sovraccaricamento dell'impianto elettrico. Per la riparazione rivolgersi ad un concessionario Honda autorizzato.

AVVERTENZA: Prima di controllare o sostituire i fusibili, girare la chiave di accensione su OFF, per evitare che si verifichino dei corto circuiti.

- (1) Fusibile principale (3) Fusibile di riserva
(2) Connettore fili

To replace the main fuse (1), disconnect the wire coupler (2) and remove the old fuse. Install the new fuse, reconnect the wire coupler and install the battery cover.

The spare fuse (3) is located under the starter magnetic switch.



Pour remplacer le fusible principal (1), déconnecter le coupleur de fil (2) et retirer l'ancien fusible. Mettre le nouveau fusible en place, reconnecter le coupleur de fil et reposer le couvercle de la batterie.
Le fusible de rechange (3) se trouve sous le commutateur magnétique du démarreur.

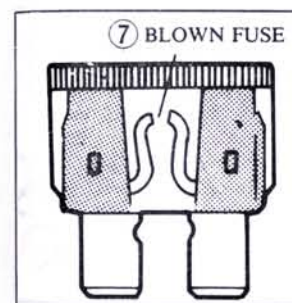
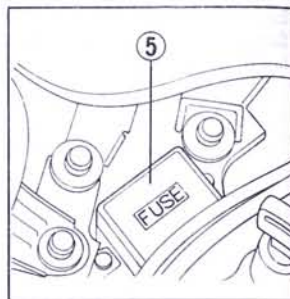
Zum Auswechseln der Hauptsicherung (1) trennen Sie den Stecker (2) ab und entfernen die alte Sicherung. Setzen Sie dann die neue Sicherung ein, schließen Sie den Stecker wieder an und bringen Sie die Batterieabdeckung wieder an. Die Ersatzsicherung (3) befindet sich unter dem Anlassermagnetschalter.

Per sostituire il fusibile principale (1), scollegare il connettore dei fili (2) e togliere il fusibile vecchio. Installare quindi il fusibile nuovo, ricollegare il connettore ed installare il coperchio della batteria.
Il fusibile di riserva (3) si trova sotto al teleruttore del motorino di avviamento.

To replace fuses in the fuse box (4), remove the fuse box cover (5). Pull the old fuse out of the clips. Push a new fuse into the clips and install the fuse box cover.

The spare fuses (6) are located in the fuse box.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.



Zum Auswechseln der Sicherungen im Sicherungskasten (4) entfernen Sie den Sicherungskastendeckel (5). Ziehen Sie die alte Sicherung aus den Klemmen. Drücken Sie eine neue Sicherung in die Klemmen ein und bringen Sie den Deckel des Sicherungskastens wieder an.

Die Ersatzsicherungen (6) befinden sich im Sicherungskasten.

WARNUNG: Niemals eine Sicherung mit einem anderen als dem angegebenen Nennwert verwenden, da dadurch die elektrische Anlage schwer beschädigt oder ein Brand verursacht werden kann. Dies könnte bei Nacht oder mitten im Verkehr einen gefährlichen Ausfall der Beleuchtung oder Motorleistung bedeuten.

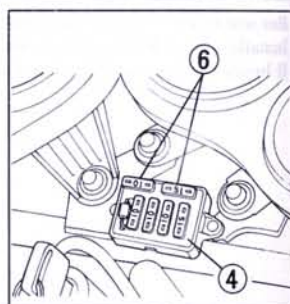
(7) Durchgebrannte sicherung

Pour remplacer les fusibles dans la boîte à fusibles (4), retirer le couvercle de la boîte à fusibles (5). Extraire l'ancien fusible des agrafes. Enfoncer un fusible neuf dans les agrafes et reposer le couvercle de la boîte à fusibles.

Les fusibles de rechange (6) se trouvent dans la boîte à fusibles.

ATTENTION: Ne jamais utiliser un fusible d'un ampérage différent de celui spécifié. De sérieux dommages au circuit électrique ou un incendie peuvent en résulter, provoquant une perte d'éclairage ou de puissance du moteur dangereuse la nuit ou au milieu de la circulation.

(7) Fusible fondu



Per sostituire i fusibili nel portafusibili (4), smontare il coperchio del portafusibili (5). Estrarre dal proprio fermaglio il fusibile saltato, inserirne uno nuovo, ed installare poi nuovamente il coperchio della scatola portafusibili.

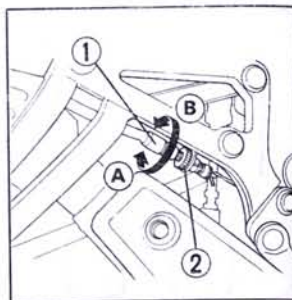
ATTENZIONE: Non usare mai fusibili a taratura diversa da quella prescritta. Ciò potrebbe causare importanti danni all'impianto elettrico o fiammate improvvise, spegnendo tutte le luci o riducendo drasticamente la potenza del motore: un pericolo non indifferente soprattutto viaggiando di notte o nel traffico intenso.

(7) Fusibile saltato

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden.

Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Regolazione interruttore luce di stop

Di tanto in tanto, controllare il funzionamento dell'interruttore della luce di stop (1), che si trova dietro al motore, sul lato destro.

La regolazione va eseguita facendo girare il dado di registro (2). Farlo girare nella direzione (A) se il funzionamento dell'interruttore è troppo lento e nella direzione (B) se è troppo veloce.

Radiator Servicing

Recommended coolant:

Use only a high quality ethylene glycol base anti-freeze containing inhibitors for corrosion protection and specifically recommended for use in aluminum engines. This motorcycle cooling system has a 50/50 solution of anti-freeze and water from the factory.

Nettoyage du radiateur

Liquide de refroidissement recommandé:

N'utiliser que de la solution anti-gel de base d'éthylène glycol de bonne qualité contenant des inhibiteurs pour la protection contre corrosion et recommandée spécifiquement pour l'usage pour les moteurs en aluminium. A la sortie d'usine, le système de refroidissement de cette motocyclette possède une solution 50/50 d'antigel et d'eau.

Instandhaltung des Kühlers

Empfohlenes Kühlmittel:

Verwenden Sie nur ein erstklassiges Frostschutzmittel auf Äthylenglychol-Basis, das Stabilisatoren als Korrosionsschutz enthält und ausdrücklich für die Verwendung in Aluminiummotoren empfohlen wird. Das Kühlsystem dieses Motorrads wird vor der Auslieferung mit einem Kühlmittelgemisch aus Frostschutzmittel und Wasser im Verhältnis 50:50 gefüllt.

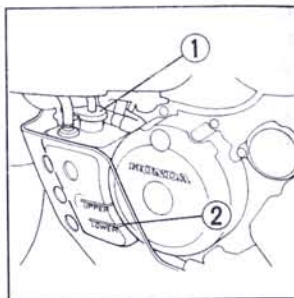
Radiatore

Liquido refrigerante raccomandato:

Usare solo antigelo a base di glicole etilenico di alta qualità, contenente un anticorrosivo, fatto esplicitamente per motori di alluminio. In fabbrica, il circuito di raffreddamento di questa motocicletta è stato riempito con una soluzione al 50% di anticongelante e di acqua.

Inspection:

Check the coolant level in the reserve tank (1) when the engine is at normal operating temperature. If the level is below the LOW mark (2), top-up with coolant. If there is no coolant in the reserve tank, check for leaks and repair as necessary.



Inspection:

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire (1) lorsque le moteur est à la température normale de fonctionnement. Si le niveau est plus bas que le repère LOW (2), faire le plein de liquide. S'il n'y a point de liquide dans le réservoir auxiliaire, vérifier pour détecter la fuite et la réparer s'il est nécessaire.

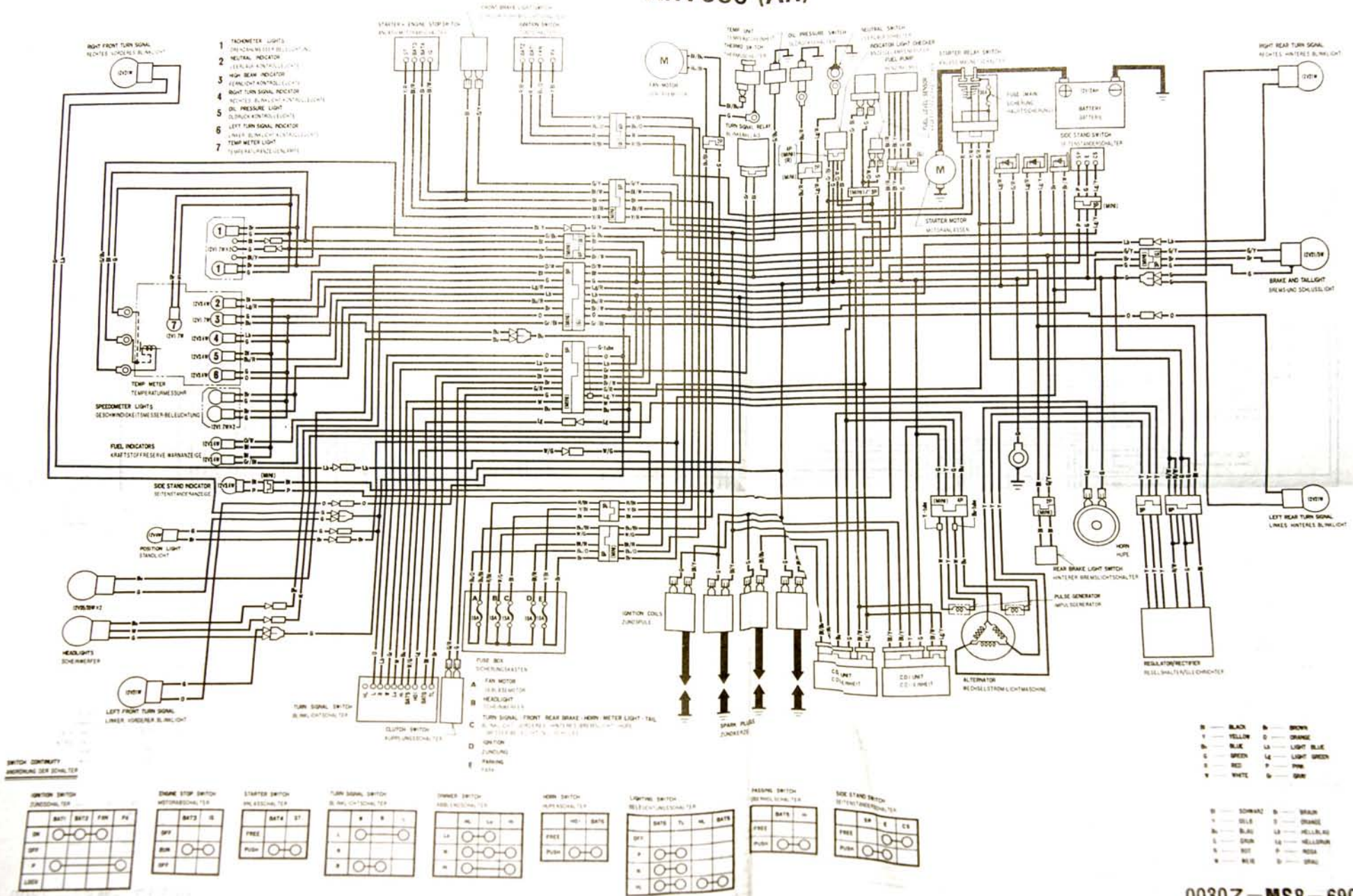
Überprüfung:

Überprüfen Sie den Kühlmittelstand im Reservebehälter (1), wenn der Motor die normale Betriebstemperatur hat. Falls der Pegel unter der Markierung LOW (2) liegt, füllen Sie kühnwasser nach. Falls sich im Reservebehälter kein Kühlwasser befindet, prüfen Sie nach, ob undichte Stellen vorhanden sind oder Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Controllo:

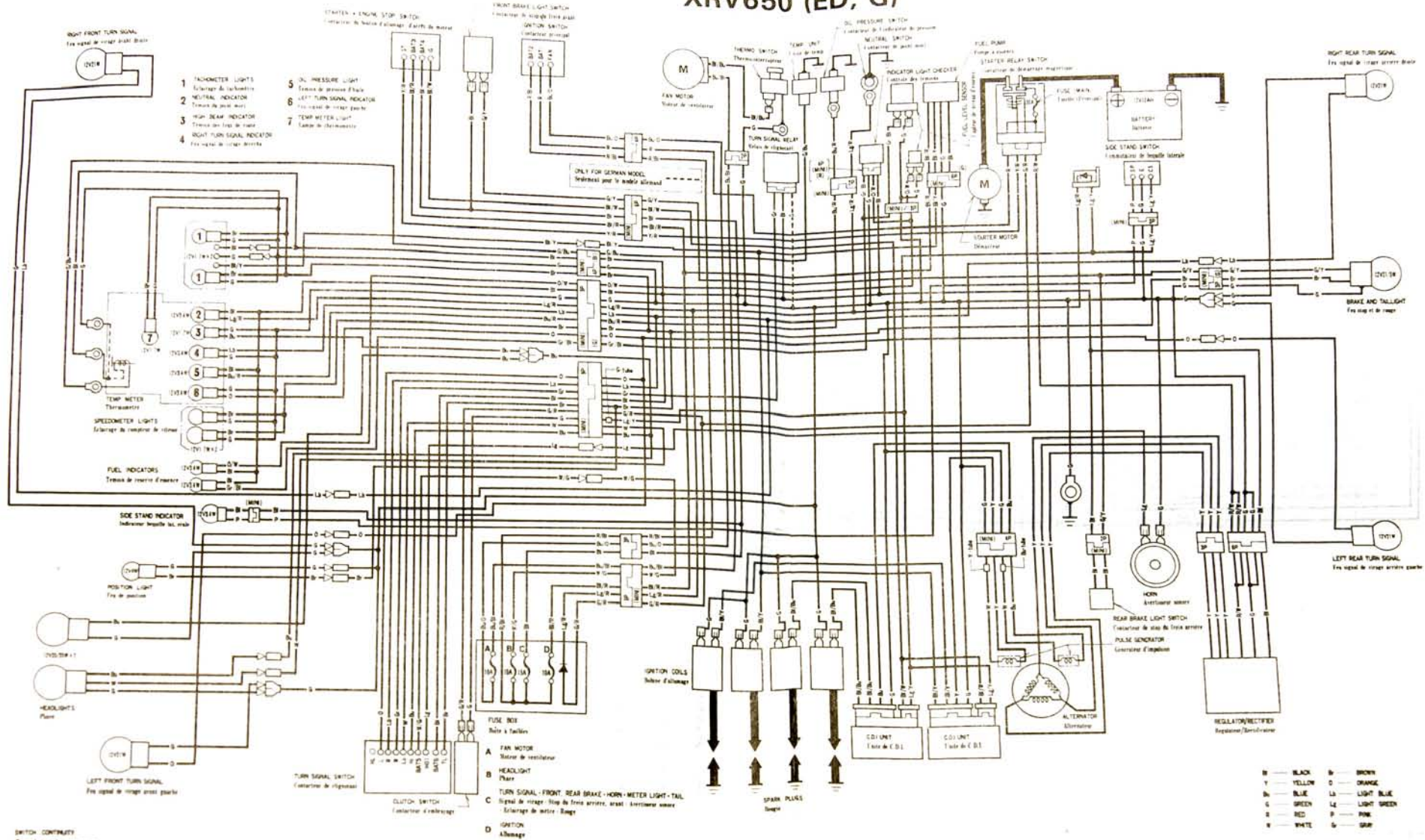
Controllare il livello del liquido refrigerante nel serbatoio di riserva (1) con il motore a temperatura normale di funzionamento. Se il livello è al disotto del segno LOW (2), rabboccare. Se il serbatoio di riserva fosse vuoto, controllare che non vi siano perdite e se necessario ripararlo.

XRV650 (AR)

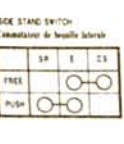
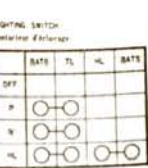
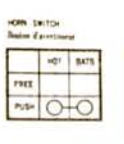
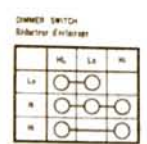
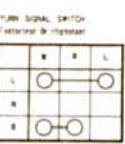
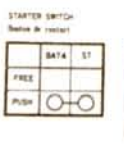
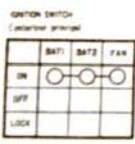


0030Z-MS8-6900

XRV650 (ED, G)



SWITCH CONTINUITY
Représentation des contacts



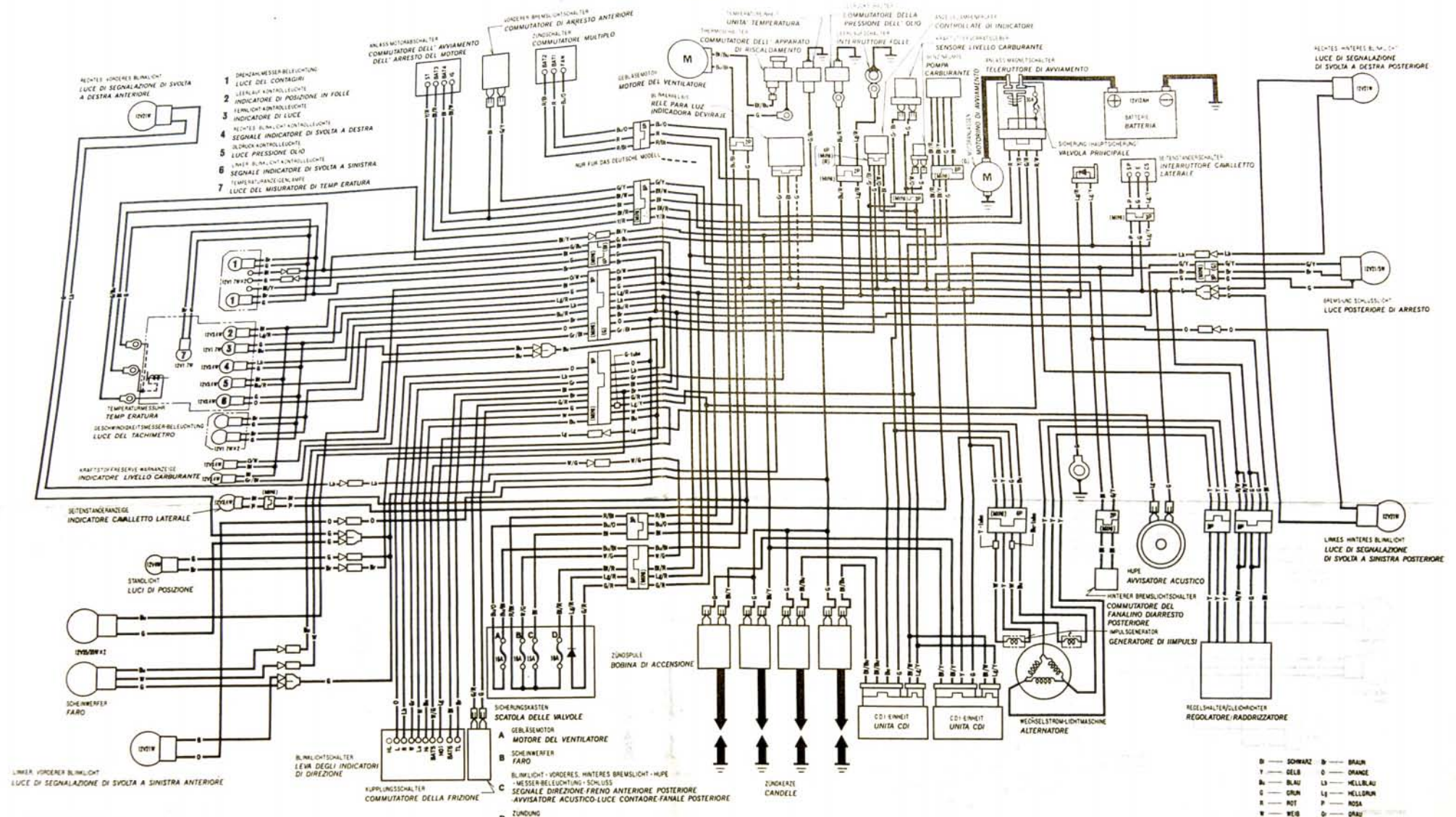
- B — BLACK
- Y — YELLOW
- BL — BLUE
- G — GREEN
- R — RED
- W — WHITE
- BR — BROWN
- O — ORANGE
- LA — LIGHT BLUE
- LG — LIGHT GREEN
- P — PINK
- GR — GRAY

- TR — TRAIL
- J — JUMP
- BL — BLUE
- GR — GREEN
- Y — YELLOW
- W — WHITE
- BR — BROWN
- O — ORANGE
- LA — LIGHT BLUE
- LG — LIGHT GREEN
- P — PINK
- GR — GRAY

03 0000 82M 14100
2 0018

0030Z-MS8-6200 ED
6100 G

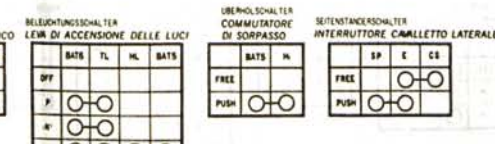
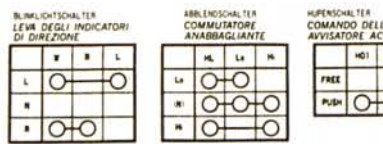
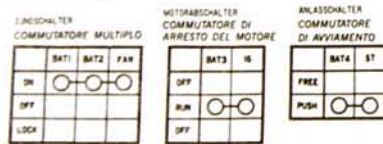
XRV650 (ED, G)



- 1 DREHMESSER-LEUCHTUNG: LUCE DEL CONTAGGI
- 2 LEHR-LEUCHTUNG: INDICATORE DI POSIZIONE IN FOLLE
- 3 FENLICHT-KONTROLLE: INDICATORE DI LUCE
- 4 RECHT-SIGNAL-KONTROLLE: SEGNALE INDICATORE DI SVOLTA A DESTRA
- 5 LINKS-KONTROLLE: SEGNALE INDICATORE DI SVOLTA A SINISTRA
- 6 LUCE PRESSIONE OLIO
- 7 LUCE TEMPERATURA

LINKS VORDERER BUNNLICHT
LUCE DI SEGNALAZIONE DI SVOLTA A SINISTRA ANTERIORE

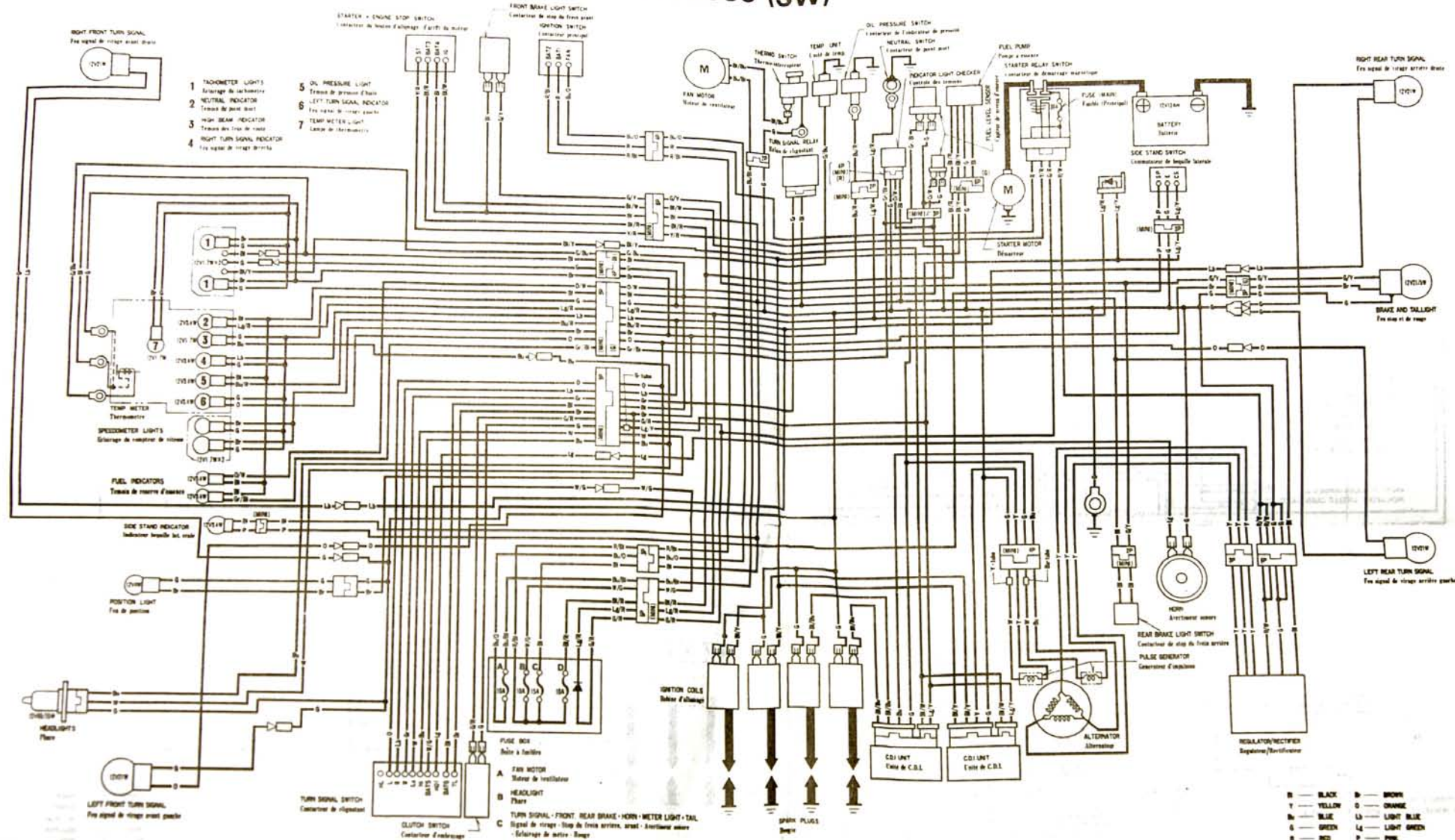
ANORDNUNG DER SCHALTER
CONTINUITA' DI COMMUTAZIONE



- B --- SCHWARZ B --- BRAUN
 Y --- GELB O --- ORANGE
 Bl --- BLAU Lh --- HELLBLAU
 G --- GRÜN Lj --- HELLGRÜN
 R --- ROT P --- ROSA
 W --- WEISS D --- GRAU
- B --- NERO Br --- MARRONE
 Y --- GIALLO O --- ARANCIONE
 Bl --- BLU Lh --- AZZURRO
 G --- VERDE Lj --- VERDE CHIARO
 R --- ROSSO P --- ROSA
 W --- BIANCO D --- GRIGIO

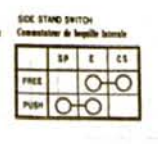
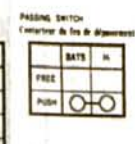
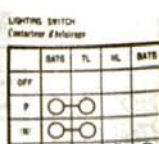
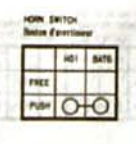
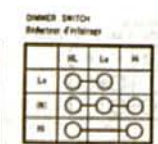
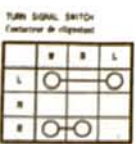
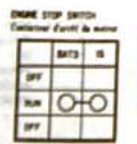
0030Z-MS8-6200 ED
6100 G

XRV650 (SW)



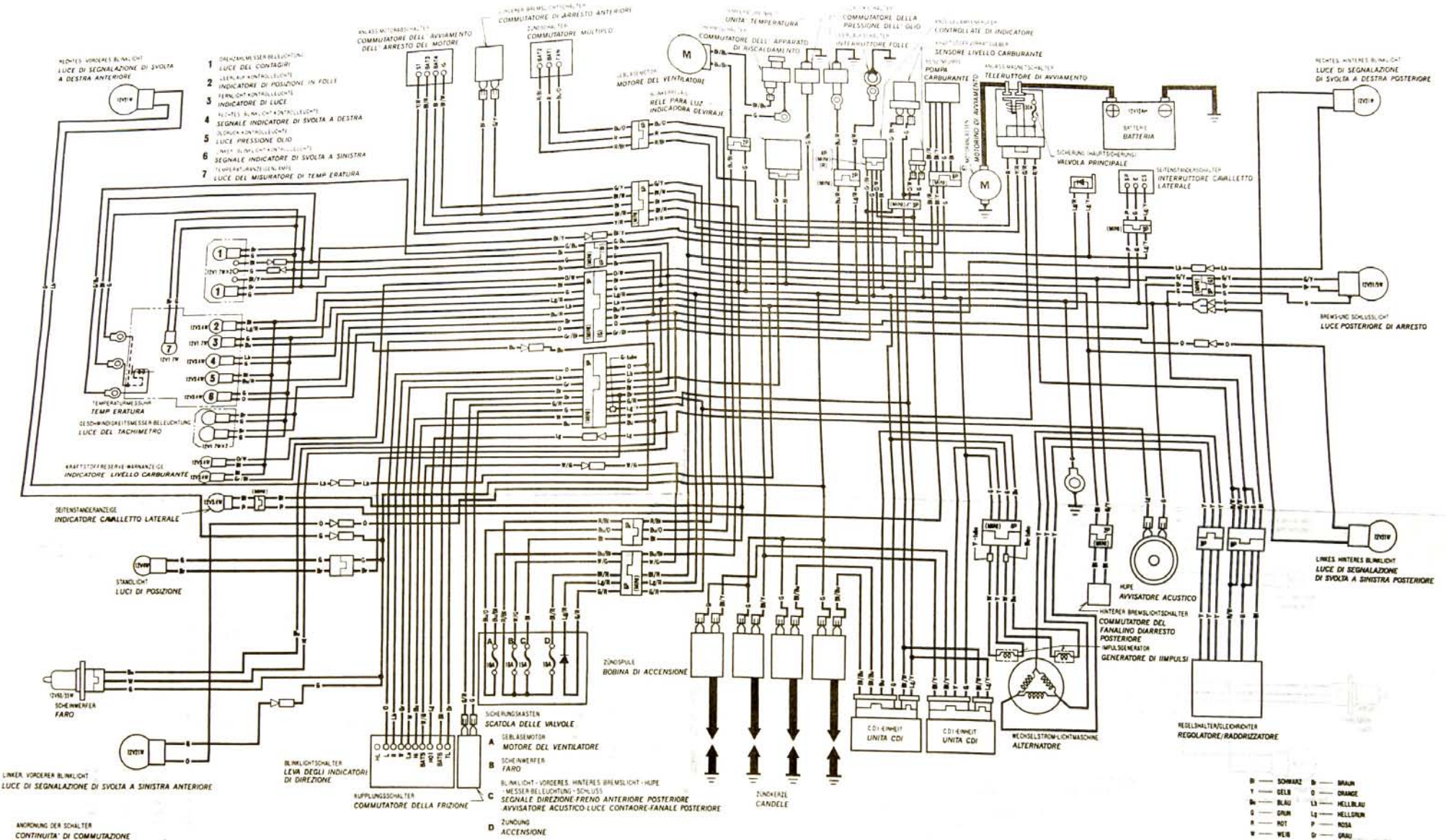
SWITCH CONTINUITY

Remplacement des contacteurs



- B — BLACK
- Y — YELLOW
- BL — BLUE
- G — GREEN
- R — RED
- W — WHITE
- B — BROWN
- O — ORANGE
- LB — LIGHT BLUE
- LG — LIGHT GREEN
- P — PURP.
- GR — GRAY

XRV650 (SW)



ANORDNUNG DER SCHALTER
CONTINUITÀ DI COMMUTAZIONE



0088-088-50800

0030Z-MS8-6800